



การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีในวรรณกรรมเรื่อง  
"ตระกุกใหญ่ในม่านเมฆ" และ "สี่แผ่นดิน"

A COMPARATIVE STUDY OF FEMALE IMAGES IN THE LITERARY WORKS,  
"MOMENT IN PEKING" AND "THE FOUR REIGNS"

《京华烟云》与《四朝代》  
女性形象比较研究

ชื่อผู้ศึกษา

รหัสประจำตัว

524035

สาขาวิชา

นิเทศศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และดำเนินการคณะกรรมการ  
การอุดมศึกษา ศึกษาระดับอุดมศึกษา และอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม พ.ศ. 2554

โดย

นายหลี่ เซียวเซียว  
(李霄霄)

คณะกรรมการบัณฑิตวิทยาลัย

ศาสตราจารย์ ดร.จินดาพร หินทองรัตน์  
ผู้อำนวยการบัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
ปทุมธานี

(รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ ขวมน)

(ศาสตราจารย์ ดร.จันทราพร ขวมน)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีในวรรณกรรมเรื่อง  
“ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ” และ “สี่แผ่นดิน”

A Comparative Study of Female Images in the Literary works, "Moment  
in Peking" and "The Four Reigns"

《京华烟云》与《四朝代》女性形象比较研究

ชื่อนักศึกษา

MR. LI XIAOXIAO (李霄霄)

รหัสประจำตัว

524035

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ  
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม พ.ศ. 2554

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

(อาจารย์ ดร.จินดาพร พินพงทรัพย์)

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

(รองศาสตราจารย์ ดร.ฟ่าน จวิน)

อาจารย์ที่ปรึกษา

(ศาสตราจารย์เงิน ชิงเอวียน)

กรรมการ

(ศาสตราจารย์สวี จ่ง)

กรรมการ

(รองศาสตราจารย์หลิน อิงเต๋อ)

กรรมการ

(อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส)

กรรมการ

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีในวรรณกรรมเรื่อง  
"ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ" และ "สี่แผ่นดิน"

A Comparative Study of Female Images in the Literary Works,

"Moment in Peking" and "The Four Reigns"

《京华烟云》与《四朝代》  
女性形象比较研究

ชื่อนักศึกษา

นายหลี่ เซียวเซียว (李霄霄)

รหัสประจำตัว

524035

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร.ฟาน จวิน

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553

### บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง "ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ" ประพันธ์โดยหลินอวี้ถั่ง และ "สี่แผ่นดิน" ประพันธ์โดยหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมชนั้น ถือเป็นวรรณกรรมร่วมสมัยของทั้งประเทศไทย และประเทศจีน ซึ่งมีความสำคัญไม่น้อย โดยนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้เขียนขึ้นโดยบุรุษเพศ แต่กลับมีการสร้างตัวละครที่เป็นสตรีเพศขึ้นมาอย่างหลากหลายในเรื่อง ถือเป็นนวนิยายที่สะท้อนภาพชีวิตความเป็นอยู่ ตลอดจนการเปลี่ยนแปลงของสังคมได้อย่างดีเยี่ยม การเปรียบเทียบวิเคราะห์ นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ สามารถทำให้เราเข้าใจถึงความคล้ายคลึง และความแตกต่างของลักษณะสังคม วัฒนธรรม และค่านิยมของทั้งสองประเทศได้เป็นอย่างดี ซึ่งจะก่อให้เกิดประโยชน์ต่อการแสวงหาสุนทรียศาสตร์ร่วมของวรรณกรรมแห่งโลกตะวันออกต่อไป

บุคลิกลักษณะของตัวละครที่ผู้ประพันธ์ทั้งสองกำหนดไว้นั้น ภาพลักษณ์ของตัวละครสตรี มีความสมบูรณ์แบบ และมีความละเอียดอ่อนลึกซึ้งทุกอากัปกริยา ตัวละครบางตัวคือสตรีในอุดมคติของผู้ประพันธ์เอง แต่บางตัวก็มีลักษณะต่อต้านและตื่นตัว อีกทั้งยังมีตัวละครที่เป็นกุลสตรีแบบสังคมศักดินาโดยแท้ ตัวละครบางตัวมีเอกลักษณ์พิเศษตามสภาพครอบครัวทางประเทศแถบตะวันออก นั่นคือ การเป็นอนุภรรยา ซึ่งไม่ว่าจะเป็นปริญญานิพนธ์ทั้งในประเทศจีนและต่างประเทศ ตัวผู้เขียนเองยังไม่พบว่าเคยมีผู้ใดวิจัยวรรณกรรมสองเรื่องนี้มาก่อน และที่ขาดคือ การวิจัยภาพลักษณ์ของสตรีที่สวมบทบาทของอนุภรรยา ในครอบครัวของทั้งสองวัฒนธรรม ผู้เขียนเห็นว่าสองข้อนี้ถือเป็นความแปลกใหม่สำหรับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ โดยเนื้อหาของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แบ่งออกเป็น 4 บทด้วยกัน ประกอบด้วย 3 บทแรก ได้แก่ ภูมิหลังของการเขียนภาพลักษณ์ของสตรีในบทบาทของภรรยาหลวง และภาพลักษณ์ของสตรีในบทบาทของอนุภรรยา โดยวิเคราะห์เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของตัวละครสตรี ที่ปรากฏอยู่

ในวรรณกรรมทั้งสองเรื่อง บทสุดท้ายจะสรุปถึงที่มาที่ไปของความเหมือนและความแตกต่างของตัวละครดังกล่าวข้างต้น

By Mr. Li Xiaoxiao

คำสำคัญ : ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ สีแผ่นดิน ภาพลักษณ์ของสตรี ภาพลักษณ์ของอนุภรรยา การศึกษาเปรียบเทียบ

Advisor Professor Dr. Fan Jun

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2010

ABSTRACT

"Moment in Peking" written by a Chinese writer called Lin Yutang and "Four Reigns" written by a Thai writer named Kukris Pramoi are very important novels in terms of contemporary literature for both China and Thailand. They were written by male writers, but had created a large number of female images in the novels, reflecting ways of lives and constant changes of the respective societies. By comparing and analyzing the female images between the two novels, it would give a better understanding of similarities and differences of societies, cultures and social values of the two nations. This would be beneficial to further attempts in search of common aesthetic value of oriental literature in the future.

Among the personality of characteristics in the novels portrayed by the two writers, female images have been vivid in every manner and almost in perfect form. Some female images are ideal characters in the minds of the writers, some are aggressive and fully aware of themselves, yet there are some born with female characters in the writer's society. Lastly, there are some with unique images which only exist in oriental societies that is to become minor wives. As far as I know, there has never been a thesis studying about the comparison of these two novels before, especially on the point of comparing and analyzing the minor wife images in China and Thailand; therefore, the writer of this thesis believes it should have innovative views in this thesis. This thesis comprises four chapters. The first three chapters describe the background of the writers, female images and minor wife images, and the fourth chapter gives a summary of the reasons which result in differences of these females.

Keywords : Moment in Peking, Four Reigns, Female images, Minor wife images,

Comparative Study

**Thesis Title** A Comparative Study of Female Images in the Literary Works,  
“Moment in Peking” and “The Four Reigns”  
**By** Mr. Li Xiaoxiao  
**Identification No.** 524035  
**Advisor** Associate Professor Dr. Fan Jun  
**Degree** Master of Arts (M.A.)  
**Major** Modern and Contemporary Chinese Literature  
**Academic Year** 2010

### ABSTRACT

“Moment in Peking” written by a Chinese writer called Lin Yutang and “Four Reigns” written by a Thai writer named Kukrit Pramoj are very important novels in terms of contemporary literature for both China and Thailand. They were written by male writers, but had created a large number of female images in the novels, reflecting ways of lives and constant changes of the respective societies. By comparing and analyzing the female images between the two novels, it would give us a better understanding of similarities and differences of societies, cultures and social values of the two nations. This would be beneficial to further attempts in search of common aesthetic value of oriental literature in the future.

Among the personality of characteristics in the novels portrayed by the two writers, female images have been vivid in every manner and almost in perfect form. Some female images are ideal characters in the minds of the writers, some are aggressive and fully aware of themselves, yet there are some born with female characters in the feudal society. Lastly, there are some with unique images which only exist in oriental societies that is to become minor wives. As far as I know, there has never been a thesis studying about the comparison of these two novels before, especially on the point of comparing and analyzing the minor wife images in China and Thailand; therefore, the writer of this thesis believes it should have innovative views in this thesis. This thesis comprises four chapters. The first three chapters describe the background of the writers, female images and minor wife images, and the fourth chapter gives a summary of the reasons which result in differences of these females.

**Keywords :** Moment in Peking, Four Reigns, Female images, Minor wife images,  
Comparative Study

论文题目 《京华烟云》与《四朝代》女性形象比较研究  
研究生姓名 李霄霄  
学号 No. 524035  
指导老师 范军 副教授  
学位级别 硕士学位  
学科、专业 中国现当代文学  
届别、年度 2010

## 摘要

林语堂的《京华烟云》和克立·巴莫的《四朝代》分别是中泰两国现代文学中十分重要的两部长篇小说作品，他们都由男性作家所著，却在小说中塑造了大量的女性形象，是两部了解中泰现代社会生活与变革的优秀文学作品。通过对两部作品女性形象的比较研究，可以让我们更好的了解中泰两国的社会、文化、价值观的异同，对探寻东方文学的共同美学本质也具有重要的价值。

在两位作者笔下的人物形象中，女性形象丰富多彩、生动细腻，有的是作者心目中的理想女性，有的是具有反叛意识的觉醒女性，也有的是封建保守的旧式妇女，更有极具东方婚俗特色的妾形象。而在国内外的论文著作中，笔者还没有发现有学者对这两部作品进行比较研究，更缺乏对两国妾形象的比较研究，笔者认为在这两点上，本文具有相当的创新性。本文将分为四个章节，前三章分别从创作背景、

小姐形象、妾形象入手来比较两部作品中女性形象的异同，然后通过最后一章的总结，来得出造成这些异同点的原因有哪些。

引 言	1
关键词：《京华烟云》；《四朝代》；女性形象；妾形象；比较研究	
第一章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象的创作背景	3
第一节 幽默大师林语堂的生平与创作	3
第二节 宗王克立·金福的生平与创作	5
第二章 《京华烟云》与《四朝代》中的小姐们	8
第一节 两作者笔下的理想女性形象	8
第二节 时代转型期中的新女性形象	14
第三节 传统束缚下的拜金女性形象	18
第三章 《京华烟云》与《四朝代》中的妾形象	25
第一节 两部作品中妾形象的比较	25
第二节 中妾妾形象的家族地位	30
第四章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象异同原因	34
第一节 女性形象整体相似的原因	34
第二节 女性形象性格相异的原因	36
一、作者的不同	36
二、文化的异质	38
结 语	41
参考文献	42

后 记.....	44
目 录.....	
引 言.....	1
第一章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象的创作背景.....	3
第一节 幽默大师林语堂的生平与创作.....	3
第二节 亲王克立·巴莫的生平与创作.....	5
第二章 《京华烟云》与《四朝代》中的小姐们.....	8
第一节 两作者笔下的理想女性形象.....	8
第二节 时代转型期中的新女性形象.....	14
第三节 传统禁锢下的拜金女性形象.....	18
第三章 《京华烟云》与《四朝代》中的妾形象.....	25
第一节 两作品中妾形象的比较.....	25
第二节 中泰妾形象的家族地位.....	30
第四章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象同异原因.....	34
第一节 女性形象整体相似的原因.....	34
第二节 女性形象性格相异的原因.....	36
一、作者的不同.....	36
二、文化的异质.....	38
结 语.....	41
参考文献.....	42



## 引 言

一九三八年春天，林语堂突然想起自己有一多年未了的夙愿，要把《红楼梦》翻译介绍给外国人。但后来终究觉得《红楼梦》与“现代”中国距离太远，所以决定写一部小说。这样，就产生了《京华烟云》。关于这部小说，林语堂在自序中写道，《京华烟云》绝不是把旧式生活进赞词，亦非为新生活作辩解，只是叙述当代中国男女如何成长，如何说话，如何爱，如何恨，如何争吵，如何宽恕，如何受难，如何享乐，如何养成某些生活习惯，如何形成某些思维方式，尤其是，在此万事在人、成事在天的尘世生活里，如何适应其生活环境而已。这句话从作者的角度为我们揭示了作品的主题，即描写现实，并不存心批评或叙述生活，而不去评价，因此，《京华烟云》应是一部现实主义的文学创作。

值得说明的是，小说全文由林语堂先生在法国用英文写就，后都深受林语堂之邀，翻译了部分章节在报刊连载，但因为私事缠身，一直未能全译，后因受日本宪兵陷害客死于苏门答腊，从而未能完成。1991年，其子袁飞完成了父亲的遗愿，翻译出了富有北京口语特点的《魂归京华》，但也由于宣传不力和先入为主的观念，此书未被广泛接受。而1961年由台湾大学教授张振玉翻译的《京华烟云》由于受到台湾1987版《京华烟云》电视剧的推动，以及译者巧妙的仿照《红楼梦》的形式，给小说每个章节都难以对仗押韵的标题，加之翻译的文笔雅致古朴，同时也更符合各地读者的语言习惯，使得此版本成为市场的主流。本论文也同样选用了2008年陕西师范大学出版社出版的张振玉译本的《京华烟云》。

相比而言，作为中国近邻的泰国，虽然有着大量的华人移民，把中国的文学作品大量的带入了泰国，但泰国的优秀文学作品却鲜有传播到中国。作为泰国现代一部重量级的长篇小说《四朝代》直到20世纪的80年代才被翻译为中文出版发行。《四朝代》作为20世纪泰国文学的经典作品，由曾任泰国总理的克里·巴

## 引言

一九三八年的春天，林语堂突然想起自己有一多年未了的夙愿，要把《红楼梦》翻译介绍给外国人，但后来终觉得《红楼梦》与“现代”中国距离太远，所以决定写一部小说，这样才有了今天的《京华烟云》。关于这部小说，林语堂在自序中写道，《京华烟云》既非对旧式生活进赞词，亦非为新式生活做辩解。只是叙述当代中国男女如何成长，如何过活，如何爱，如何恨，如何争吵，如何宽恕，如何受难，如何享乐，如何养成某些生活习惯，如何形成某些思维方式，尤其是，在此谋事在人、成事在天的尘世生活里，如何适应其生活环境而已。这句话从作者的角度为我们揭示了作品的主题，即描写现实，并不存心批判，叙述生活，而不去刻意评价，因此，《京华烟云》应是一部现实主义的文学创作。

值得说明的是，小说全文由林语堂先生在法国用英文写就，后郁达夫受林语堂之邀，翻译了部分章节在报刊连载，但因为私事缠身，一直未能全译，终因受日本宪兵陷害客死于苏门答腊，从而未能完成，1991年，其子郁飞完成了父亲的遗愿，翻译出了富有老北京口语特点的《瞬息京华》，但也许由于宣传不力和先入为主的观念，终究未被读者广为接受。而1961年由台湾大学教授张振玉翻译的《京华烟云》由于受到台湾1987版《京华烟云》电视剧的推动，以及译者巧妙的仿照《红楼梦》的形式，给小说每个章节都灌以对仗押韵的标题，加之翻译的文笔雅致古朴，同时也更符合各地读者的语言习惯，使得此版本成为市场的主流。本论文也同样选用了2008年陕西师范大学出版社出版的张振玉译本的《京华烟云》。

相比而言，作为中国近邻的泰国，虽然有着大量的华人移民，把中国的文学作品大量的带入了泰国，但泰国的优秀文学作品却鲜有传播到中国。作为泰国现代一部重量级的长篇小说《四朝代》直到20世纪的80年代才被翻译为中文出版发行。《四朝代》作为20世纪泰国文学的经典作品，由曾任泰国总理的克里·巴

莫亲王所著，书中描写了多个性格迥异，命运不同的女性形象，比如贯穿作品始终的帕罗伊，普遍被认为是作者也是当时泰国社会所推崇的理想女性，也有张扬个性，纯真直爽的曹伊，乖张跋扈的妩恩等等。克里·巴莫通过对宫中生活的回忆，借帕罗伊之人生历程，把一个十分真实的贵族生活展现给了我们。

在中国，共发行过两个版本的《四朝代》译本，第一个是由谦光翻译，山西人民出版社于1984年发行的版本，分为上下两册；另一个则是1985年由上海译文出版社发行，高树榕、房英翻译的版本，也分为上下两册。由于泰国文学在中国的研究水平不高，关注的人也较少，因此这两个版本发行的情况并不理想，通过笔者的阅读比较，认为1985年上海译文版的《四朝代》在人物名字，语言用词上都明显优于山西人民出版社的版本，达到了翻译作品“信”、“达”、“雅”的标准。因此，本论文选用了上海译文出版社发行的版本。

综上所述，《京华烟云》和《四朝代》这两部中泰现当代文学史上非常重要的两部作品，十分巧合的都为男性作家创作，却都以女性的视角来观察整个社会，且文中出现了大量相似的类型人物，她们基本代表了当时中泰两国社会中不同阶层，不同性格命运的女性。然而遗憾的是，由于泰国文学作品在国内的研究水平不是很高，也鲜有受到关注，针对这两部作品进行比较研究的论文著作还没有出现过，因此，笔者希望本文能起到抛砖引玉的作用，让更多的人了解研究泰国的文学作品，了解中泰两国的社会文化，进而促进中泰两国人民的互相理解和沟通，互相吸收彼此文化中优良的传统。在本文中，笔者将在第一章通过对林语堂和克里·巴莫两位作者的分析，来找出他们创作女性形象方面的特点，以及他们不同的人生经历和思想性格，所处的不同社会环境对创作方面的影响。本文第二章将就这些女性形象作为比较对象，比较中泰各类女性形象的异与同。值得一提的是，在第三章中，将通过两部作品中出现的妾形象的比较，来分析两个具有相同一夫多妻制的国家，其妾的性格，地位有哪些不同之处，并找出她们在女性觉醒过程中发挥的作用。最后，结合社会历史背景与宗教文化，来找出造成中泰女性形象这些异同点的原因何在。

## 第一章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象的创作背景

每一部优秀的长篇小说都包含着巨大的信息量，不但有复杂的人物关系，而且有这些人物各自反映出的思想等。《京华烟云》这部小说，仅仅正面描写的女性形象就多达三十几位，《四朝代》中出场的女性形象也达到了三十四之多。但是，无论这些人物的性格怎样的复杂多变、难以捉摸，她们都是来自两位作者的艺术创造。因此，我们要分析作品中的女性形象，我们应该首先了解林语堂和克立巴莫的思想和所处的时代背景，以及这些思想和时代背景对作品产生的影响。

### 第一节 幽默大师林语堂的生平与创作

林语堂，原名合乐，后改名玉堂，又改语堂。1895年出生在福建漳州市平和县坂仔镇一个依山傍水的小村落。1912年入读上海圣约翰大学，毕业后在清华大学任教。1919年秋赴美哈佛大学文学系，1922年获得文学硕士学位，同年转入德国莱比锡大学，专攻语言学，1923年获得博士学位后回国，应胡适之邀任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。1966年定居台湾，1976年于香港逝世。

对林语堂影响最大的两个人，一个人是上帝，另一个是庄周。林语堂从小生活在基督教的家庭中，父亲是一位传教士，林语堂受到父亲林至诚影响极大。林家不同于当时普通的中国传统家庭，林至诚是一家之长，但从来不拿中国传统父父子子的那一套来压迫孩子，而是把自己当成家里普通的一员，平等地与自己的子女生活在同一个屋檐下。[1](P10)这种平等的观念深深的影响着林语堂的思想

[1] 朱艳丽.幽默大师林语堂[M].武汉:湖北人民出版社,2005.

和性格，使得他能够以不同常人的视角来看待这个社会，鲁迅说一个也不宽恕，林语堂却说眼见天下无一不是好人。[1](P2)林语堂是个不拘小节的人，他一向不赞成孔子那一套严苛的礼仪制度，他喜欢的是自然闲适的生活，因此，他认为中国理想的流浪汉才是最有身份的人，这种极端的个人主义者，才是独裁的暴君最可怕的敌人，也是和他苦斗到底的敌人。[2](P4)林语堂是第一个把英文“humour”翻译作“幽默”的人，并且在新文化运动水深火热之时，坚持自己的幽默文风，一度 and 鲁迅展开笔战。

上帝打开了林语堂通往西方的道路，而庄周则给林语堂提供了一种生活方式。父亲曾告诉幼时的林语堂，英国的牛津大学和德国的柏林大学是世界上最好的大学，后来林语堂果然梦想成真，在德国的莱比锡大学获得了语言学博士学位。但在对待中西文化上，林语堂又是矛盾的，他热爱西方的科技，却又说：“我被骗去了民族遗产。这是清教徒教育对一个中国小孩子所做的好事。”[3](P128)他说在成年时期对他影响很大的两个人，一个是胡适，一个是辜鸿铭，前者是留美的白话文提倡者，后者却是留着辫子的保皇党。又一次，几个朋友问他：“林语堂，你是谁？”他说：“我只是一团矛盾而已，但是我以自我矛盾为乐。”[4](P4)这种矛盾的哲学深深影响了《京华烟云》中女性形象的塑造，这在后面还会详细谈到。

宽容自然的品性，脚踏中西的智慧，造就了林语堂独特的女性观，而这种女性观又影响了小说《京华烟云》的创作。林语堂的女性观的形成主要是受到中国古代道家女性崇拜思想及《红楼梦》格调的熏陶、又受西方女性解放思想的影响。林语堂笔下的女性已经不是被男性审视的对象，一个沉默的他者，而是一个话语权力的中心。[5](P164-165)虽然林语堂关注女性在社会中价值的体现，但是，林语堂却极力反对独身主义，林语堂赞成的是女性在正常家庭环境下所体现的价值，以及她们在家庭中拥有平等的权利，因此，林语堂并没有像西方那样一味的强调女权，而忽视家庭。在谈到择偶的问题时，林语堂不仅提到了男女双方在精神上要

[1] 朱艳丽.幽默大师林语堂.[M].(序).武汉:湖北人民出版社,2005.

[2] 林语堂.林语堂谈人生.[M].哈尔滨:哈尔滨出版社,2009.

[3] 朱艳丽.幽默大师林语堂.[M].武汉:湖北人民出版社,2005.

[4] 林语堂.林语堂谈人生.[M].哈尔滨出版社,2009.

[5] 赵稀方.“另类”的文化——评王兆胜的《林语堂的文化情怀》.[J].沈阳:社会科学辑刊,2001(6).

有共同的语言，而且还特别指出在经济上，两者应该相差无几，男子更应该有一份正当稳定的职业来养家糊口，而这一点又反映了林语堂积极入世的一面，即儒家思想的主张。林语堂这种思想上的复杂性，帮助他塑造出了《京华烟云》中性格多变的女性形象。

综上所述，林语堂无忧无虑的童年生活，在基督教的荫庇教育下，林语堂可以说是较为顺利地走过了那段对中国人来说最艰难的岁月。林语堂的生活应该是富足的，因此，《京华烟云》中塑造的几乎都是贵族小姐似的人物形象，缺少对社会底层人物的描写，这也是《京华烟云》创作上的一个缺憾，尽管如此，有着“女性崇拜思想”的林语堂，还是以男性的眼光，成功塑造出了中国社会转型期中的各类女性形象。

## 第二节 亲王克立·巴莫的生平与创作

蒙拉查翁·克立·巴莫 1911 年生于泰国信武里府，家室显赫，其祖父是曼谷王朝拉玛二世的儿子，祖母则有华裔血统，父亲 Khamrob 亲王准将是泰国首任警察总监。他的哥哥社尼·巴莫和他一样曾任泰国首相。他早年留学英国牛津大学 9 年，攻读哲学、经济学和政治学。1946 年起从政；1973 年 12 月当选议长；1974 年 7 月创立社会行动党；1975 年 3 月至 1976 年 1 月，任泰国政府首相兼任内政部长。1990 年荣获福冈亚洲文化奖。1995 年 10 月 9 日逝世于曼谷。

克立·巴莫虽然曾一度官居高位，但更为世人称道的还是他的文学创作，其小说代表作有《四朝代》和《红竹》。克立·巴莫与中国也有着不解之缘，他喜爱中国文学，自己曾经创作过很多中国题材的小说，如《慈禧太后》、《终身丞相曹操》和《资本家的三国》等。1975 年，克立·巴莫曾率团访华，为中泰建交做出了贡献。

《四朝代》作为克立·巴莫的代表作，作者创作这部作品的意图在于向读者展现出自曼谷王朝拉玛五世王至拉玛八世王这一时期的各种历史事件的背景画

卷。[1] (P2)《四朝代》本来并非一次著述完成的，而是以连载的形式刊登在一家报纸上，克里·巴莫完全根据前面完成的章节和自己从小在宫中生活的经历续写下去。对于自己作品中的人物，克里·巴莫在一次采访中说到：“当我描写这些人物的生活时，我感到这些人物好像具有真实的生命一样，我只是客观地把他们的生活如实叙述出来而已。”在谈到小说对女性的描写时，泰国著名女性作家 Thommayanti 曾称赞道，“作者对小说女主人公内心世界的了解十分细腻，甚至很多身为女性的作家也不能和他相比。”在一次采访中，克里·巴莫谈到了小说《四朝代》的创作灵感来自于泰国古代文学名著《坤昌坤平》，他认为《坤昌坤平》记录了泰国一段历史中人民的生活，但是还没有人专门来写一部描写皇宫贵族生活的小说，于是，克里·巴莫便依据自己儿时为王宫的经历和家中老人的言谈，创作了《四朝代》这部小说。克里·巴莫在回答有关创作起因时，详细阐述了《四朝代》只是为了弥补《坤昌坤平》后的泰国历史小说空白而作，是为了让后人能够看到在曼谷五世王到八世王这一时期，人们是怎么生活的，而这些是单纯记述历史事件的史料文献无法提供的。“这部小说中的人物都是虚构出来的，但是这些人物生活的种种细节确是真实存在的，我能做的，就是把这些细节一一记述下来……”泰国文学家 Sadawitin 对《四朝代》也有很高的评价，他认为泰国没有哪一部小说如《四朝代》这样如实地还原王室的风俗仪式，……《四朝代》是描写泰国王室贵族生活的经典，如果要研究泰国社会上层的生活，我们一定要研究《四朝代》。

克里·巴莫有九年的留学生涯，归国后的他，却写了一部有着浓郁怀念旧时代思想的作品。在西方和东方文化的冲撞中，克里·巴莫坚定的选择了后者，应该说他是一个传统的捍卫者。这种思想在《四朝代》里也反映在了每个主人公的身上，无论是宫女们对西洋舞蹈穿着的惊叹，还是东西婚姻的失败结局，都暗含着作者的保守思想在里面。除此之外，作为佛教国家的泰国，佛教思想同样影响着小说的创作，几乎是不需刻意添加的，泰国小说中的人物形象往往具备着很强的“佛性”。《四朝代》也不例外，小说中的众多女性形象虽然性格各异，但是宽容和超然于世的态度确实如出一辙，唯一自私恶毒的妖恩，到最后落得倾家荡

[1] [泰]克里·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].(序言).上海:上海译文出版社,1985.

容和超然于世的态度确实如出一辙，唯一自私恶毒的妖恩，到最后落得倾家荡产的地步，也正体现了佛家的因果报应之说，而作为宽厚温顺的女主人公帕罗伊，则被作者塑造成一个活菩萨似的形象。另外，泰国作为东方古国，婚姻制度上也采用的是一夫多妻制，作品中，克立·巴莫笔下的女主人公却并非是家中的嫡女，这是很特别的地方，很值得我们去研究。

总之，克立·巴莫的《四朝代》必定成为泰国现代文学史上一个难以逾越的高峰。这部作品是我们了解泰国近代社会的百科全书，同时，作品中诸多跃然纸上的女性形象是我们了解泰国妇女地位命运的一把钥匙。

### 第一节 两作者笔下的理想女性形象

作为《京华烟云》中的女主角，她木兰的人生历程贯穿了整部作品。林语堂毫不吝惜笔墨地描写了自己心目中的中国理想女性形象。帕罗伊历经了泰国曼谷王朝的四个时代，克立·巴莫把所有泰国妇女拥有的美貌与美德都集中在了她的身上，把帕罗伊塑造成一个极完美的形象。这部作品里的中心人物，都拥有着美丽的外表和善良的内心，她们内心中萌动着一些传统所没有的思想，但最终却都屈从于父权的压制。她们在一定程度上代表了中泰两国社会中最完美的女性形象，也是在中泰男权思想下最理想的女性形象。

但凡是小说中的理想女性，都有着最完美的外表，这似乎是我们人类共同的美学观。虽然俗话说不能以貌取人，但是一个女人给我们的第一印象，永远是她的外表，而不可能是她的内心。尽管如此，在现代文学史的女性描写中，作家们较少涉及到女性的容貌刻画，一般着眼于人物的思想性、阶级性，即便有一些外



## 第二章 《京华烟云》与《四朝代》中的小姐们

《京华烟云》与《四朝代》是两部关怀女性的文学作品，作者不约而同的选择了让女性来作为小说的“叙述者”。除此之外，两部小说所塑造的女性形象又有着十分相似的类型。有作者心目中的理想女性，也有在社会转型期中率先觉醒的时代女性，但同时还存在着一些被传统束缚，有着悲剧结局的一些女性形象。两部作品中的这些相似的女性形象，因为所处的社会，传统观念，以及作者的思想的诸多影响，体现了很多不同之处。通过对这些不同类型女性形象的比较，能让我们更清楚地了解中泰两国文化思想上的异同之处。

### 第一节 两作者笔下的理想女性形象

作为《京华烟云》中的女一号，姚木兰的人生历程贯穿了整部作品，林语堂毫不吝惜笔墨地描写了自己心目中的中国理想女性形象。帕罗伊历经了泰国曼谷王朝的四个时代，克立·巴莫把所有泰国妇女拥有的美貌与美德都集中在了她的身上，把帕罗伊塑造成一个活菩萨的形象。这两个作品里的中心人物，都拥有着美丽的外表和善良的内心，她们内心中萌动着一些传统所没有的思想，但最终却都屈从于父权的压制。她们在一定程度上代表了中泰两国社会中最完美的女性形象，也是在中泰男权思想下最理想的女性形象。

但凡是小说中的理想女性，都有着最完美的外表，这似乎是我们人类共同的美学观。虽然俗话说不能以貌取人，但是一个女人给我们的第一印象，永远是她的外表，而不可能是她的内心。尽管如此，在现代文学史的女性描写中，作家们较少涉及到女性的容貌刻画，一般着眼于人物的思想性、阶级性，即便有一些外

貌描写，也是各花入各眼。[1] (P11) 然而，林语堂的《京华烟云》却是中国社会转型时期的一个另类，林语堂不仅塑造了数十个美丽的女性形象，而且个个有生动的描写。在木兰出嫁的时候，林语堂极尽溢美之词：“新娘，为万众注目的中心，美如满月……除去她眼睛的迷人及低沉的音乐美，她的身段窈窕，令人目迷心荡。一如我们常形容美女说：‘增一分则太长，减一分则太短，增一分则太肥，减一分则太瘦。’喜爱身材高一点儿的，觉得她够高；喜爱身材矮一点儿的，觉得她够矮；喜爱体态丰满的，觉得她够丰满；喜爱瘦削一点儿的，觉得她够苗条。身体各部分配合比例的均匀完美，竟至于此极。可是她并不节食，也不运动。造物自然赋予她如此的完美，奈何！奈何！”[2] (P240) 当荪亚在外的情人丽华第一次见到时已中年的木兰时，仍然禁不住赞叹，“她的腰细，头发漆黑而浓厚，两眼是秋水般明丽，双眉画入两鬓。”[3] (P521) 木兰的美，与别家不同的是，她是典型的林语堂式的美，一种具有现代气息的古典美，西方思想和东方美学在木兰身上很好的结合在了一起，这与林语堂学贯中西的文化底蕴不无关系，也是林语堂一生爱慕的三个女性的完美结合，初恋赖柏英的自然之美，陈锦端的高贵气质和廖翠凤的温文贤惠。

初恋往往给人的记忆最为深刻，林语堂的初恋也深深地影响了木兰这个人物的塑造，具体说来，就是木兰身上的自然之美。这里有三件事奠定了林语堂自然美学的根基。第一件就是林语堂自幼生活在依山傍水的坂仔小村庄，林语堂把自己一切的文学成就都归功于养育他的秀美山陵。那巍峨的山影，带着青草土气的潮湿空气，砍柴归来的鲁莽汉子，林间村姑的玲玲笑声，是他永不枯竭的艺术来源。[4] (P4) 另外两件是林语堂还是小和乐（林语堂幼时叫合乐）时与赖柏英一起玩耍的情景，“柏英随手采了几朵野生的小雏菊，别在黑亮的辫子上。然后，她坐在小溪边，静静地，一动也不动。……柏英慢慢起身走，往前走，一步，两步……走了好远，蝴蝶仍立在柏英头上，就像会动的发饰，妙不可言。语堂看得眼睛都直了。……柏英一转身，敏捷地逃开，一双天足在柔软的草地奔跑，……

[1] 张杨.论林语堂小说中的女性审美.[D].华中师范大学, 2008.

[2] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

[3] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

[4] 朱艳丽.幽默大师林语堂.[M].武汉: 湖北人民出版社, 2005.

‘她的脚在群山间，是多么美丽!’……他多希望自己就是那嫩绿的草儿，在柏英的赤脚下招展。‘呀!我崇拜她脚上的泥巴。’[1](P25)因此，木兰的脚一定是自然的，是天足，尽管曾经影响林语堂颇深的辜鸿铭先生曾说过，裹小脚后，颤颤巍巍的女子更能凸显身材上的美感，但是，林语堂心目中的理想女子，在外表上一定是没有经过修饰的自然之美。

与《京华烟云》不同的是，在《四朝代》中，作者很少对主人公的外在美进行比较具体的描写，而是通过一些具体的事件，别人的评价来表现帕洛伊的美，例如在帕洛伊进宫不久，“这可能是因为帕洛伊有美丽迷人的容貌，苗条的身材和温柔文雅的言谈举止。所以无论她到哪儿去也没有人阻止。……她们知道帕洛伊想看这看那，问东问西时，便尽可能给帕洛伊提供机会，”[2](P129) 克立·巴莫并非是一个不善描写女性美的作家，例如在他的一篇短篇小说《荒岛情波》中，他对岩维莱小姐的描写就十分的细腻：

岛上一切大自然的美似乎都赐给了她：漆黑的夜晚把她的头发染得更加乌亮，馥郁的香花把她的头发熏得芬芳四溢；海里的珍珠把她那洁白的牙齿照得闪烁发光，灿烂的朗霞把她的双颊映得绯红，随风飘荡的海松教给她婀娜的步履；白天，森林中清澈的小溪把她的眸子照得明媚有神，平静安详；夜晚，在星光的辉映下，双眼更加熠熠发亮。丛林里的相思子给她的嘴唇涂上了一层胭脂，沙滩上的海蚌，也为她那美丽的指甲献上钻石般的光彩……[3](P129)

那么，为什么作者不对帕洛伊进行这样的细致描写呢？笔者认为原因有二：

[1] 朱艳丽.幽默大师林语堂.[M].武汉：湖北人民出版社，2005.

[2] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海：上海译文出版社，1985.

[3] [泰]克立·巴莫.克立·巴莫短篇小说选.何力.[M].外国教学与研究出版社，1981.

其一，泰国直到今天都还是保留有君主的国家，封建传统对男性审美观的影响很大，特别是对女性的审美方面，即使是留过洋的克立·巴莫仍然不能摆脱这种影响，这种审美就是对女性道德的绝对崇拜，帕洛伊在小说中几乎是没有任何道德上的污点，为了突出和赞美这种道德美的存在，作者有意不对帕洛伊的美貌进行过于细致地描写；其二，克立·巴莫是有意把帕洛伊树立为一个泰国的理想女性形象，而泰国是一个十分讲究隐忍谦虚的国家，帕洛伊的美更多的体现在道德上，才能更令泰国人民信服，而如果进行过多具体的外在美描写，则会显得较为轻浮。

因此，在佛教思想和封建传统影响下的克立·巴莫，塑造出了一个道德美的帕洛伊，而爱慕西方和笃信道家的林语堂塑造出了一个自然美的姚木兰。

除了审美方面的差异外，两位作者在理想女性的性格塑造上也有着明显的不同。姚木兰和帕洛伊这两位主人公身上都有着东方女性的矜持，隐忍，但是在为人处事方面则有着很大的区别。

首先我们来看姚木兰，木兰天资聪慧，从小受到父亲的新式教育，懂得识别甲骨，会唱京戏，父亲支持天足，因此，木兰也没有裹脚。从小木兰就显出与众不同的人生观，一次木兰对曼娘说：“我愿当个男孩子。一切便宜他们都占了。他们可以出门会客。他们可以去赶考做官。可以骑马，坐蓝绒的轿。他们能遍游天下名山大川，能看天下各式各样的书。就像我哥哥体仁，我妈什么都许他做，他还能管我和我妹妹。他常常说‘你们女孩子’，我一听这话就生气。”<sup>[1]</sup> (P53) 这些话流露出小木兰追求男女平等的女性意识。父亲的教育使木兰拥有了不同传统妇女的见识，但另一方面，母亲的教育，则让木兰得到了东方女性主要的美德：节俭、勤劳、端庄、知礼、谦让、服从、善理家事，以及育婴、烹饪、缝纫等。在中国，女大当嫁，女儿早晚是别人家的人，为了学会在别人家生存，为自己赢得尊重，即使是出身贵族的小姐，也要学会很多基本的女儿知识，比如木兰从小要自己洗内衣，自己做鞋，缝补衣裳，甚至到厨房做事，更不用说风俗礼节，丧葬规矩等等等等，事无巨细，无一不要求木兰掌握。

帕洛伊同样也出生在贵族的家庭，虽然从小跟随母亲离家并被送进宫中，但

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.

是帕洛伊却没有形成叛逆，仇恨父权的个性，相反，帕洛伊从小接受了泰国传统的女子教育，服从丈夫，重礼仪，谦虚稳重。在泰国大诗人顺吞浦的《素帕训女》中的一切标准，都能在帕洛伊的身上一一找出。对待自己的初恋情人，帕洛伊认为“要尽自己的本分让讷昂幸福。只要听一声讷昂的欢笑，帕洛伊认为就是对自己的最大奖赏。”<sup>[1]</sup> (P136) 尽管并没有任何的感情基础，她接受了王妃和父亲安排的婚姻，并且在婚后对丈夫百依百顺，视丈夫为生命的重要支柱。对待王室无比的忠诚。在新时代流行长发和新式服装的时候，虽然帕洛伊本人并不喜欢，但是为了迎合丈夫的意见，帕洛伊还是欣然接受了新的审美标准，因为她认为，一个家庭的和睦是建立在家庭成员的团结之上的。在处理儿女们不同的观点时，帕洛伊从不偏袒一方，而是从中周旋，充当儿女们间的“润滑剂”。帕洛伊终其一生，都把自己的人生观、价值观和家庭子女联系在一起，帕洛伊的一切抉择都以丈夫和王室为前提。我们看帕洛伊的一生，可以总结为两个内涵：“顺从”和“宽容”。“顺从”，体现了封建文化中的“道德规范”；“宽容”，则孕含着佛教文化里的“精神力量”。<sup>[2]</sup> (P40)

温文尔雅与端庄贤淑是两位男性作家对待女性的共同审美。但是林语堂更加偏爱有智慧的女性，克里·巴莫则更看重的是女性的顺从，这里面透露着中泰两国文化思想等多方面的差异，笔者将在第四章详细探讨这些差异以及形成原因。

木兰和帕洛伊的不同性格，决定了她们有着不同的婚姻家庭观，实际上也反映了两位中泰男性作家在婚姻家庭方面对女性的期待。木兰和帕洛伊的婚姻都是由父亲安排，而且都并不是她们真正初恋的爱人，但是她们都欣然的接受了现实的安排，尽管如此，木兰的接受和帕洛伊却有所不同，木兰和荪亚从小相识，在玩耍中积累友谊，可以说是有一定的感情基础的，尽管木兰真爱的是立夫，但是对荪亚并不讨厌，那么，接受这么一桩两家父母安排的婚姻，实则是识大体的举动。而帕洛伊一直深爱的人是讷昂，曾经为了讷昂而愿付出一切，但是当讷昂移情别恋，和别人结婚的时候，帕洛伊竟然想到的是，“（侍候讷昂）这个义务变成别人的了，她怎样照顾讷昂呢？她的心是否正合讷昂的心呢？她是否了解讷昂喜

[1] [泰]克里·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海:上海译文出版社,1985.

[2] 周婉华.泰国历史小说《四朝代》中珀怡性格的文化意蕴.[J].思想战线,1996(2).

欢什么，不喜欢什么？”[1]（P221）而当曹伊问帕洛伊是否生讷昂的气时，帕洛伊说，“男子汉能有这样的心胸并不多，我真佩服他！”[2]（P222）帕洛伊不但不责备讷昂的“不忠”行为，甚至会赞扬他的“负责”，再来看看新婚前不久，帕洛伊对她的未来丈夫的态度，“帕洛伊又睥睨地看了他一眼，那眼神明确地向他表示：讨厌！”[3]（P173）而婚后的帕洛伊则视布雷木为生活的支柱。木兰和帕洛伊的婚姻都不可谓不幸福，但是林语堂的木兰显然是婚姻后的主宰者或者说至少在婚前婚后都能有充分的话语权，而克立·巴莫的帕洛伊显然还未脱封建传统妇女的枷锁，无论婚前婚后，都成为了父权的陪衬和执行者。

此外，木兰和帕洛伊的爱情观也存在很多不同之处。笔者认为，爱情和婚姻是两码事，特别是在主人公们的那个时代，应该说，在婚姻之前，木兰和帕洛伊都是拥有爱情的，木兰和立夫之间朦胧的暗恋，帕洛伊和讷昂之间的情真意切。但是两人婚后，却对爱情持着不同的信条，木兰选择的是深藏心底，并时时关心，哪怕是初恋之人已为亲妹妹的丈夫。在一次立夫被军阀囚禁的危难时刻，木兰毅然不顾可能招致妹妹和家人的猜忌和司令官的淫威，机智果敢地与司令进行周璇，最终成功营救了立夫。林语堂用小说中最精彩的桥段来向我展示了木兰的聪明勇敢，也向我们展示了木兰为爱不顾生命的高尚情操。当后来自己的丈夫有了外遇时，木兰仍能巧妙应对，不仅不使丈夫难堪，甚至让丽华成为了家庭中的朋友。林语堂的这种塑造也正是他自己爱情观的体现，比如他对陈锦端的爱终其一生，从不掩饰。“有一回，陈希庆的太太来看他。语堂又问起了锦端，陈夫人告诉他，锦端还住在厦门。语堂激动地站起来，推着轮椅要出门，‘你告诉她，我要去看她！’”[4]（P35）但是，林语堂的爱是纯洁的，是精神上的爱慕，他把这种精神的多情赋予了木兰。帕洛伊婚前曾深深地爱着讷昂，以至于夜不能寐，日不能食的地步，但是婚后的帕洛伊再也没有和讷昂有过交流，似乎永远地把这段爱情从生命中抹去了一样，而对待丈夫的私生子，帕洛伊更是能视如己出，甚至给予比自己孩子更多的爱。

[1] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英[M].上海：上海译文出版社，1985.

[2] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英[M].上海：上海译文出版社，1985.

[3] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英[M].上海：上海译文出版社，1985.

[4] 朱艳丽.幽默大师林语堂[M].武汉：湖北人民出版社，2005.

总体来看，木兰有知识，聪明勇敢，接受新思想，有着新时代女性的爱情观，但同时也是一位保留着传统中国女性的各种美德，对父权妥协的女性人物；帕洛伊温柔善良，宽容博爱，从小接受封建贵族式的女子教育，忠君爱夫，对待涌入的种种新思潮，帕洛伊独善其身，试图让自己置身事外，尽管如此，笔者认为，我们衡量一个人物，必须联系到其所在国家、环境的文化和审美，因此可以说，帕洛伊就是那个时代泰国最完美的女性形象。

## 第二节 时代转型期中的新女性形象

《京华烟云》和《四朝代》都发生在 20 世纪上半叶这段时间，在这一时间段，中国和泰国的社会都在发生着巨大的变化，随着世界各国间联系的日趋紧密，各种新的思想和事物相继涌入，这些变化深刻的影响着社会中的人，特别是在旧的体制逐步出现松动的时候，就为很多新鲜的种子提供了发芽的契机，作为被禁锢了数千年的女性来说，这一时期对她们来说是不寻常的，在两部小说中，作者都塑造了一些不同以往传统女性的新女性形象，她们的思想和行为一半还受到封建传统的束缚，但是另一半却在积极寻求改变，开始产生了自己的想法。在《京华烟云》，这样的典型人物就有银屏和黛云，在《四朝代》，就有曹伊和翠伊等。但是，尽管这些人物都有着叛逆的性格，和与传统相抗衡的勇气，但最终她们每个人的命运却并不相同。

严格意义上讲，银屏并不是小姐的地位，但是，由于银屏和姚家少爷生有一子，加之银屏最终的被逼自缢，算是换得了姚家的承认，也使得银屏的地位得到了提升。虽然银屏地位卑微，但是小说中，银屏是个重要的角色，这个小小的丫鬟婢女，搅得姚家天翻地覆，这在封建社会是很难出现的，但是在社会动荡，旧体制崩塌的局面下，银屏勇敢地为自己的命运做出了抗争。可悲的是，银屏与姚太太乃至整个社会传统的救命稻草却仍然只是两个男性，一个是姚家公子姚体仁，另一个则是自己和体仁所生的亲骨肉，后来，由于体仁的出国，银屏算是失掉了第一根稻草，于是银屏只能选择出走，封建大家族中，是不会给一个女子以任何抵抗的机会的，后来，直至博雅出世并被姚太太派人生生夺去，银屏的抗争

也就自然到达了终点。相比较而言，曹伊的叛逆则显得彻底而轻松，泰国虽然历经1932年的资产阶级革命，并最终实现了君主立宪制，但国王仍然拥有相当权力，其最高国家代表的身份并未改变，可以说，泰国还从来没走出过封建等级统治的束缚。尽管如此，曹伊这样的人物却在封建统治的最中心——皇宫，“自由”地生活了下来，曹伊从小就表现出不羁的性格，她对宫中那些趋炎附势的宫女们不以为然，但是却愿意去关心失去照顾的老太婆，淘气调皮和爱打抱不平的性格使她受到很多人的喜爱，但也树立了很多敌人，即使如此，曹伊在等级森严的宫中，依然还是要符合基本的价值观，那即是对长辈和主子的绝对服从。

因此，我们可以看到，曹伊和银屏两个都有很强自主意识的人物，但是却需要两种截然不同的方式来掌握自己的命运。当银屏想要在一个封建大家族里掌握自己的命运的时候，她只能抓住的是两个男人的命运，绝对的父权，导致了如银屏这样的女子是不可能自己独立追求理想的，最终，银屏选择脱离家庭，脱离束缚，但这样做的同时也成了自己命运最终走向终点的开始。曹伊从小即生活在宫中，是封建统治的核心，但是不同的是，曹伊所在的宫中是没有男性的存在的，曹伊的独立女性意识的体现就鲜有男性参与其中，曹伊真正所顾忌也是所依赖的是两个封建传统的卫道士姑妈赛伊和贵妃娘娘，所以，虽然泰国同样是一个男权控制一切的国家，但是在曹伊的宫中由于男权主体的缺失，得以给曹伊相对的自由和放肆，使得她可以产生对未来夫婿的奇怪言论，“如果要选一个丈夫……就要选一个严厉的人，能打能骂的人！不然，就找个酒鬼！……然后我就给他找许多小老婆，到哪儿去都带上她们，那才叫威风哩！”<sup>[1]</sup>（P137）但是曹伊最终也没有离开过皇宫，做了一辈子的老宫女。

《京华烟云》和《四朝代》另外两个反传统，个性鲜明的典型女性形象是牛黛云和翠伊。牛黛云是财阀牛思道的私生女，从小就是个“小叛徒”，毫不妥协地斥责父辈的生活方式，痛斥旧官僚的生活和家庭的腐败，她敢于批评自己的父亲、母亲、同父异母的哥哥姐姐、她的嫂嫂，甚至认为如果革命一旦到来，父亲是应当枪毙的。“她说话声音粗，不像高贵妇女的声音。她留着短发，穿着白上衣，黑裙子，长得刚过膝盖，完全是当时女生的装束。木兰听她说话，就犹如听

[1] [泰] 克立·巴莫. 四朝代. 高树榕 房英. [M]. 上海: 上海译文出版社, 1985.



一个使人无法置信的家庭传奇。”[1] (P432) 翠伊是帕洛伊同父异母的姐姐，翠伊的姐姐视财如命，哥哥则是个无恶不作的寄生虫，在这样一个腐败的封建大家庭中，翠伊却并没有受到这些不良习气的沾染，并和纯洁善良的帕洛伊成为了最好的姐妹和朋友，并在最后不顾家人的反对，跟一个穷医生结为了夫妻。

比较这四位女性人物的命运，只有银屏的结局最为悲惨，这主要是因为其地位的关系，如果说其他三位女性的抗争与叛逆是十分的话，那么银屏的抗争则是需要二十分的努力才能够办到的，由于其出身婢女的地位，使得银屏成为了弱势群体中的弱者，不但得不到社会的帮助，就连同为女性的同胞们也并没有伸出援手，木兰更多的是对母亲的无奈和同情，放之任之，并没有出面干预，而华太太对银屏的收容，本来就是为了控制银屏，已达到把银屏作为摇钱树的目的。因此，在社会和同胞们的夹攻之下，一个鲜活的生命轰然倒下。黛云虽并非正室所生，但是毕竟是牛家的子女，而且黛云的反抗恰恰出现在了牛家没落的时候，出现在了整个中国社会都陷入空前的混乱的时候，在当时的社会，每个人都有对传统信仰表示怀疑的理由，时代造就了黛云不幸的出身，从小就被迫离开生母，在一个没有温暖的成长，时代也加速了黛云腐败家庭的崩溃，父权束缚的松动，给黛云的叛逆创造了有利条件，尽管黛云的某些做法有些极端，甚至刺杀同父异母的哥哥，但是，黛云成功的脱离了家庭的约束，敢于去追逐自己的理想的勇气还是值得肯定的。相比之下，《四朝代》中曹伊和翠伊的命运要平缓的多，泰国的社会尽管历经了资产阶级革命和西方文明的洗礼，但是终未撼动整个民族的信仰和价值观，因此，曹伊得以在宫中归隐一生，作为女人，曹伊的人生确实是有缺憾的，但是像曹伊这样敢说敢为、不拘小节的女性在泰国社会是很难被男性接受的，就像宫女们看着裸背的西洋女子在舞会上跳舞，大家宽容的允许它存在，但是在心理上却从不接受。翠伊的人生正是一个典型新时代泰国女性的代表，翠伊脱离家庭，自由恋爱，并最终得到了虽然贫苦但却幸福的生活，但这一切，都必须让她失去家中的地位和财富。由此可见，无论是在中国还是泰国，一位女性想要追求爱情，特别是地位悬殊的爱情，其代价是非常之大的，银屏不愿为爱情放弃地位和财富，结果就是家散人亡，翠伊主动放弃了地位和财富，才换得自己渴

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社, 2008.

望的爱情。

尽管四位女性的命运是各有不同的，但是，她们的身上都体现出了女性意识的觉醒，具体就表现在对女性话语权的重视和婚姻的新见解。在中国传统文学里的爱情故事中，女性在两性关系上多表现为被动、等待、隐忍、顺从、奉献和牺牲。[1] (P222) 在泰国，女性长期以来受制于《素帕训女》的道德约束，一切都要以丈夫为中心，小心慎言，对父权的统治要绝对的服从。西方思想的涌入，传统信仰的动摇，使得如黛云、曹伊这些人意识到了自己应该有的权利，而为了突破传统的父权统治和封建家族约束，进而实现自身的权利，那么争取话语权成为了女性的基本诉求。在小说《京华烟云》和《四朝代》中，就不乏女性为了争取自己的权益而争夺话语权的例子。比如银屏，为了自己掌握自己的命运，银屏就先后试图通过体仁和儿子与姚太太做斗争，她先是对体仁说：“为人莫作女儿身，一生苦乐由他人。”[2] (P151) “人死了若有人在他坟上流一滴泪，我就认为死得值，一个人死了，连一个人心疼也没有，我就认为死得不值。”[3] (P158) 使得体仁爱怜之心油然而生，主动向母亲要求善待银屏，在体仁出国之后，姚太太便借口银屏老家伯母带话要银屏出嫁，银屏并未屈服，“太太若是不要我，我也没有别的办法，只好得走，但是我一定要有一张字据。”[4] (P166) 《四朝代》中的曹伊也有很多类似的例子，比如在哥哥突然结婚时，痛斥哥哥讷昂对帕洛伊的不忠，讥讽布雷木对帕洛伊的轻佻等等。在另一方面，这些新时代女性在婚姻爱情上追求自主的选择权和专一的爱情观，比如帕洛伊的姐姐翠伊，翠伊贵为披耶爵的次女，在父亲死后，不堪家中姐姐的蛮横无情和哥哥的恣意妄为，只留给帕洛伊一张字条，便毅然跟往日父亲的医生奎欧叟出走了，自由的婚姻，自己追求的爱情使得翠伊朝气蓬勃，神采奕奕，尽管生活并不富裕，翠伊认为，贫困并不是不治之症，克立·巴莫通过翠伊，展现了自由婚姻的美好。

在男性话语权威的支配之下，被降为“第二性”的女人一切行为都必须受男

[1] 罗列. 女性形象与女权话语 —— 20 世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究.[M]. 成都: 四川辞书出版社, 2008.

[2] 林语堂. 京华烟云. 张振玉.[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

[3] 林语堂. 京华烟云. 张振玉.[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

[4] 林语堂. 京华烟云. 张振玉.[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

人控制，女人的人格则由男人来塑造<sup>[1]</sup>（P63），而这些具有着以往传统妇女不具备的观点、思想的女性，在时代发生巨变的年代，在封建的贵族大家庭走向瓦解的年代，敢于挑战传统，主动寻求改善自身地位的途径，努力主宰自己的生活和命运，尽管有的失败了，有的与社会做出了妥协，有的选择了革命，但是，毫无疑问的一点是，她们都是代表着中泰新时代女性的典型形象，为女性意识的觉醒做出了自己的贡献。

### 第三节 传统禁锢下的拜金女性形象

大概从私有制产生开始，人类就开始了追求最大利益，而随着封建制度的产生，当金钱和权力可能互相转化的时候，人们的拜金思想开始成为一种“社会习惯”。在中国和泰国这两个东方古国的社会中，其实都有鄙视利益、耻于金钱的价值观。在义与利的取舍上，总是以义为先，崇尚舍生取义、杀身成仁。但是，中国传统文化还有另外一面，有的人赤裸裸地宣扬利己主义、享乐主义，如春秋时期的杨朱，就公开宣扬“拔一毛而利天下，不为也”。民间也有“人为财死，鸟为食亡”，“人不为己、天诛地灭”，“有钱能使鬼推磨”之说。在泰国虽然有全民性的佛教信仰，但是由于大部分地区的经济欠发达，贫富差距巨大，使得拜金的现象还是无法避免，如泰华小说《风雨耀华力》中的包租婆，本是一位为爱等待的痴情女子，但最终在曼谷这个大染缸里也难逃被吞噬的命运。

《京华烟云》和《四朝代》中，亦有这样信奉金钱、损人利己，最终郁郁而终的女性形象，如《京华烟云》中的牛素云，《四朝代》中的妩恩。她们有着相似的家庭背景，相近的贵族小姐性格，但她们的命运并不尽相同，林语堂和克立·巴莫塑造的这两个人物，让我们看到了在中泰社会变革的过程中，一些女性是如何迷失、堕落的，也让我们不得不思索这些女性性格形成的真正原因。

素云和妩恩都出身富有家庭，素云是财阀牛思道的女儿，牛思道是个无能的官僚，处处唯夫人马祖婆是从，而唯利是图的马祖婆成了素云的启蒙教育者。从小说中素云一出场，就可以看出素云傲慢自私的性格，“总而言之，她是礼教社

[1] 梁巧娜. 性别意识与女性形象. [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2004.

会的产物。她有拿着香手绢儿掩着鼻子的习惯，好像她的芳香气质随时有受别人污染的危险。”素云从小争强好胜，母亲一手培养起来的攀比思想在素云的心中日日滋生长大，比如初遇木兰时，素云便表现出咄咄逼人的气势。

素云说：“姚小姐的脚再小一点儿就好了。我的脚现在虽然并不再裹，尽量想让两只脚长大，总是长得不够大。”

木兰说：“不要那么说。就是以自然的脚来说，小一点儿还是好。”

这是素云第一次说话时战胜了木兰。素云知道自己已经占了上风，木兰却还不知道，素云又接着说：

“我昨天在谭侍郎公馆里，谭家大小姐也是不裹脚的，她说军训总部徐会办的女儿也是不裹脚的。”素云把官场中的官名人名说得滚瓜烂熟。木兰不认得大官的千金小姐。这是素云第二方面胜过木兰的。[1] (P112)

这段话向我们透露了两个信息，一个是素云爱慕虚荣、争强好胜的个性，还有一个就是素云的家庭教育已经致使她开始了对权贵财阀的崇拜。这些因素一步步诱使素云走上了追逐金钱、沉迷享乐的深渊。

素云的性格表现为两个方面就是自私和拜金。在木兰出嫁的时候，当素云看到了木兰的七十二抬嫁妆比自己的四十八抬还多的时候，素云便表现出极大地不满和妒忌，于是当木兰给亲戚朋友看她的进口报时表时，素云显得十分不屑，并十足地暗讽了几句。木兰不是没有头脑的人，但是木兰的头脑都用在了正处和家人身上，马祖婆“遗传”给素云的却是怎样去算计他人，从而为己牟利。曾家有三个儿子，便有三个儿媳，曼娘、素云和木兰，长子平亚早亡之后，素云便开始

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.

了对自己地位的算计，甚至理所当然的把自己放在了长媳的位置，正如当初马祖婆精心为素云计算挑选了更适合混官场也更加容易控制的经亚作为丈夫一样。素云的婚姻成为了一场精心的利益策划，这便导致了素云的婚姻注定是没有爱情的，也为以后素云婚姻的解体埋下了伏笔。自私的个性不但没有使素云得到该有的家庭地位，反而使得曾夫人把更多的家庭事务交给了木兰处理，因为“曾太太对素云很失望，素云对自己和丈夫的事，照顾得很好。她院子以外的事就推了个干净。”<sup>[1]</sup> (P254) 素云可以说从一开始就生活在母亲扭曲的思想和严苛的曾家大家族之间，素云是无能力平衡这种关系的，巨大的压力导致素云无时无刻不在算计着怎样稳固自己的地位，从而膨胀了素云的自私心态。

而在家道中落之后，素云又开始走上了拜金的道路。

在社会上身份降低下来，再没有别人像素云感觉得那么深切，那么可怜的了。她在曾家是那么愁眉苦脸，那么抑郁寡欢，一半由于她总觉得背后有人议论纷纷，一半由于她对经亚感觉到失望。……在天津，她家的人正开始新的生活，她也正开始她自己的新生活。在这个北方的大商埠，麇集着无数的生活上丧失了基础的一类人，素云感觉到一种新的金钱崇拜的诱惑，现代奢侈的快乐，以及舞厅、戏院、汽车，种种新奇的时尚，而旧思想、旧标准很轻易地遭受抹杀，社会上的成功标准也轻易地建立起来——总而言之，有钱的人受到尊敬，受尊敬的人一定有钱，素云的本性就和这种情形不谋而合。<sup>[2]</sup> (P264)

娘家势力的衰弱，使得素云对自己在曾家的地位更加担忧，一次丫鬟之间的

[1] 林语堂. 京华烟云. 张振玉. [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

[2] 林语堂. 京华烟云. 张振玉. [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.

争吵,由于曾太太没有站在素云这一边,素云便觉得自己在曾家已经站不住脚了,这是导致素云离家长住天津的最主要原因,在旧社会的中国,公婆的地位是不可撼动的,丈夫的无能和娘家靠山的崩塌使得素云认为失去了所有的依靠,因此从小由马祖婆教授的那一套自私自利、飞扬跋扈的小姐脾气,更加加速了素云心理的扭曲。素云开始在一些琐碎的事情上表现出锱铢必较的心态,比如和丫鬟打牌,只能赢不能输,输了就会大发脾气,而赢的钱,一分一厘都会计算的很清楚;而拿给裁缝做的衣裳,弄脏一个衣角,便死活不愿付钱。素云在曾家的绝望还来自于另一方面的原因,那就是素云和经亚没有子女,中国从汉代就奉孔孟思想为官学,封建大家庭的存在根基也是孔孟学说,《孟子·离娄上》有云:“不孝有三,无后为大。”素云和经亚没有子女,即是陷经亚于不孝的境地,这在心理上也让素云倍感压力。

官僚家庭造就了素云的性格,封建大家族加速了素云心理的变态。在另一方面,哥哥怀瑜的影响以及和妓女莺莺的厮混,彻底把素云拖入了拜金的泥沼。由于曾家对素云的冷落,使得素云能够常常呆在天津生活,纸醉金迷的生活让素云看到了唯有金钱才能满足自己的任何愿望,而在当时的社会,一个女人要想得到巨大的财富,唯一的途径就是男人,于是,在莺莺的教唆下,素云不但让丈夫经亚向家中索要玩公债输的钱,更让丈夫向父亲提出分家的要求,以满足素云脱离家族束缚,自己主宰生活的目的。触动封建大家族的根基,自然得到的结果是灾难性的。在素云最终走上绝境的时候,素云道出了也许是自己心声的几句话:“我只是要保命。我活了这么多年,我知道钱并不是一切。……你恨我没关系。咱们都长大了不少。我非常孤独。”<sup>[1]</sup> (P546) 最终,作者安排了素云为国捐躯,也许是对素云的一种解脱吧。

在《四朝代》中的妩恩,虽然和素云同样出身贵族上层家庭,虽然和素云有着如出一辙的自私与贪婪,但是妩恩性格的形成却和素云不尽相同。

妩恩是披耶爵丕丕德与第一个妻子所生的长女,但是,由于帕洛伊妈妈蔡姆的出现,导致了妩恩母亲娥阿姆的失宠,最终娥阿姆选择撒下年幼的儿女离家返乡,不久便在娘家郁郁而终。妩恩在家中说一不二,父亲也对妩恩这个大女儿十

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.

分信任，把一切财物大权都交由妩恩掌管。这给了妩恩在家中作威作福的物质基础。妩恩的房间便是她阴暗心理的最好物证。

这间房子相当阴暗。妩恩不喜欢阳光，很少打开窗户，怕阳光把皮肤晒黑了。房内充满了熏香的味儿。靠三面墙都成排地放着好多只橱柜，在那些橱里满放着金银器皿。另外还有好几只铁皮保险柜放在暗处，里面满放着金器玉器。房中所有橱柜的钥匙全由妩恩掌管。妩恩坐在房中央，……每天的衣着都是照规定的服色，从不乱穿；……她的头发梳得光亮，没有一丝乱发，无论哪儿的头发都服服帖帖，天天如此，常年如此。[1] (P12-13)

妩恩把母亲被迫出走的罪因归咎于帕洛伊的母亲蔡姆身上，她认为是正是蔡姆做了父亲的妾才使得父亲冷落母亲，然而可叹的是，作者克立·巴莫和她都没有去怨恨纳妾的父亲，更没有去反对造成这一切的一夫多妻的婚姻制度。相反的，妩恩为了排挤蔡姆，而把自己的婢女万欧献给父亲做小老婆，最终逼迫蔡姆带着年幼的帕洛伊离家出走，最终难产死在异乡。妩恩客观上促成了这一恶性循环的悲剧的产生。

妩恩一生没有结婚，守着父亲遗留的财产过了大半辈子，克立·巴莫并没有交代妩恩不结婚的理由，但是笔者认为，妩恩的不结婚，在心理上无疑是受到母亲遭遇的影响，成年的妩恩已经对现实的婚姻制度不抱任何的希望，而只有紧紧地攥住金钱和房产才能保护自己的地位不受影响。

妩恩对任何人都十分刻薄，但是也有例外，那就是她的亲弟弟启德，启德的不学无术，吃喝嫖赌让他已经成为家庭的毒瘤，然而启德却是除父亲外妩恩唯一的血亲，妩恩对启德的要求可谓百依百顺，甚至可以说，妩恩对待启德的感情，一半是姐弟的感情，一半则是类似母子的感情。因为泰国同样是一个男权主导的

[1] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海:上海译文出版社,1985.

社会，妩恩既然恨透了一夫多妻制度下的家庭，加之父亲的年迈，那么，启德就变成了妩恩唯一可以指望的男人，无奈的是，妩恩一味的溺爱，不但没有把启德培养成自己的靠山，反成了养虎为患，启德像一个填不满的无底洞，为日后的倾家荡产埋下了种子。

思想扭曲的妩恩终日坐在她那堆满金银珠宝的暗室，犹如库房门外的一尊铜像，除了启德，妩恩对任何人都没有感情，唯独“保护”着家产不被别人觊觎，可悲的是，由于启德的胡作非为，竟然把家族的房产也抵押了出去。此时的妩恩已然走投无路，正像所有拜金者们一样，在失去了金钱这块遮羞布之后，他们没有任何的骨气可言，妩恩去向帕洛伊求助。此时的妩恩早已今非昔比。

一位年迈的妇女正坐在楼前走廊上，穿着深绿色的下服，上着灰色的绸衣，身边放着金属的槟榔盒。当帕洛伊从房中来到走廊上时，那位妇女正在用蜂蜡涂唇。她的这个动作是帕洛伊自幼就熟悉的，这时一见立时感到自己矮了半截，心里想着逃走，但却感到双腿酸软跑不动了，便就势坐了下去，合十致敬后，只吐了一个词儿：

“姐姐！”

妩恩端详了一下帕洛伊，生平第一次笑着对帕洛伊道：

“昆帕洛伊，姐姐好久没见到你了，常常想你，你好吗？”<sup>[1]</sup> (P475)

没有了财富的妩恩便失去了对别人的威吓力，从前的满屋金银器皿换成了金属的槟榔盒，取代绫罗绸缎的是一身的素服，唯独能撑起门面的就只有像贵妇人那样的涂唇动作还依然如故。而且妩恩尊称曾经百般羞辱的帕洛伊为“昆”。<sup>[2]</sup>

[1] [泰] 克利·巴莫《四朝代》高树榕、房英[M]. 上海：上海译文出版社，1985.

[2] 作者按。“昆”是泰国对人的尊称，放在人名的前边。



妩恩不但向帕洛伊要来了赎回租屋的款项，而且旁敲侧击，使得帕洛伊主动邀请妩恩来和自己一起生活。帕洛伊的以德报怨，终于使妩恩流露了真感情，承认了过往的错误，但是，妩恩对帕洛伊小女儿布拉侖的放任和溺爱，似乎又在重蹈着以前的家庭悲剧。

比较素云和妩恩的生命历程，我们可以看到，他们有着相似的性格特征，金钱是她们唯一的亲人和朋友，在失去奢侈淫靡的生活后，她们都没有能力也根本不愿意去养活自己。对待他人，永远是自私与刻薄。她们的生活中没有真正的朋友，看似呼风唤雨，飞扬跋扈，其实内心都十分的空虚与孤独。但是，我们也可以看到，她们的悲剧命运，并不完全是她们自己一手造成，在素云，是贪婪的官僚家庭腐朽的教育，封建大家族复杂压抑的生活氛围，和失去信仰的都市物质生活三方面的作用，塑造了素云扭曲变态的心理；在妩恩，是父权主导下的大家族，一夫多妻制下的畸形婚姻，和死气沉沉的封建社会，为妩恩的看空一切，排斥亲友搭建了舞台。

因此，拜金女的产生，绝不仅仅是女性自己的选择，正如今天我们的社会又一次充斥着拜金女一样，拜金女的产生是社会的产物，当女性找不到解放自己的出路，没有其他途径改变自己的地位的时候，拜金主义的土壤也就形成了。素云和妩恩这样的人物，不但出现在那个时代，也真实的存在于我们的身边，在那个时代，是封建大家庭造就了她们的悲剧，在当今则有着其他的诸多原因。通过对这两为女性形象的比较，让我们更加了解拜金主义产生的原因，并引以为戒，积极地改变我们的社会环境，也是十分有意义的。

毕竟如木兰和帕塔伊般幸福的包办婚姻还是少数。

在小说《京华烟云》中，林语堂塑造了好几个妾的形象，比如曾家的桂姐，牛家的……，既愿安排给自己父亲的侍妾万歌和任安等等。这些妾形象要么是被动纳妾或者子女安排在自己丈夫或父亲身边的侧室，要么是由玩物逐渐变为嫡婢。总之，由于社会给

她们中国 and 泰国自古都是一夫多妻制的国家，除正室夫人之外的女性配偶称为妾，妾，又称姨太太、陪房，亦有二奶、小老婆等俗称。妾的地位低于妻，这是我们一夫多妻制和阿拉伯世界一夫多妻的本质不同，因为伊斯兰教义下的多妻是完全平等的。但是，在现实社会中，大家庭中的妾由于丈夫性格的不同，个人能力的高低，以及与妻的关系有别，就造成了妾们完全不同的家庭地位。与此同时，还有一部分身为妾的女性，随着社会的发展，新思想的涌入，她们内心中要求平等的女性意识逐渐觉醒。在《京华烟云》和《四朝代》中就有很多妾的形象出现，她们在小说中扮演重要的角色，却往往被人忽视，由于社会背景，风俗文化，宗教信仰的关系，这些中国和泰国的姨娘们，性格，地位，在家庭中的作用都各有不同。

### 第一节 两作品中妾形象的比较

要了解妾形象，我们首先需要了解所谓东方妾形象产生的原因，《京华烟云》和《四朝代》都是以封建大家庭作为叙事平台，在封建社会的中泰两国，都是一夫多妻的婚姻制度，纳妾是男人特有的权利。中国和泰国都有着相似的纳妾的社会历史原因。首先中泰两国都以人丁兴旺作为家族强盛的标准，所谓多子多福，这就给纳妾提供了一定的理论基础；其二，在东方，纳妾是地位与财富的象征，虽然古代法律都赋予了男人纳妾的权利，但是纳妾实际上成了贵族、士大夫们的专利；最后，封建的父母包办婚姻也是造成纳妾的一大原因，由于很多夫妻结婚前完全不认识，甚至在揭开红盖头的那一霎那前，都不知道对方长什么模样，就造成了很多没有感情基础的婚姻，纳妾在一定程度上给了这些人再恋爱的机会，

[1] 林语堂《京华烟云》卷五[M] 西安：陕西师范大学出版社，2008。

毕竟如木兰和帕洛伊般幸福的包办婚姻还是少数。

在小说《京华烟云》中，林语堂塑造了好几个妾的形象，比如曾家的桂姐，牛家的福娘以及从妓女到姨娘的莺莺等，《四朝代》中帕洛伊的母亲蔡姆，妩恩安排给自己父亲的侍妾万欧和任安等等。这些妾形象要么是被嫡妻或者子女安插在自己丈夫或父亲身边的眼线，要么是由玩物逐渐变为姨娘。总之，由于社会给她们的尴尬定位，使得她们对自己的命运都没有过多的选择权。在这数个妾形象中，曾家的桂姐和帕洛伊的母亲蔡姆无疑是两部小说中地位最重要，出场最多，也最能代表中泰典型妾形象的两个人物。

在小说《京华烟云》中，林语堂借桂姐的出场向我们介绍了中国妾制度在家庭中的实行过程：

桂姐是曾文璞的姨太太。在由丫鬟升做姨太太之前叫桂姐，现在孩子们应叫她姨妈。有的孩子还照旧叫她桂姐，她也不在乎。家里的用人当然叫她姨妈，或是钱姨妈，因为她姓钱。她是曾太太陪嫁过来的。因为曾太太生过两个儿子，又常常生病，桂姐又柔顺听话，由婢升做妾，也是自然不过的事。她们之间的关系根本没有丝毫的改变，因为在太太眼里，桂姐始终是个丫鬟。[1] (P36)

桂姐即是我们说的第一种情况，由原配夫人的丫鬟逐步升做妾，从原来没有地位的婢女变为妾之后，看似桂姐的地位得到了提升，孩子和用人也要称呼其为姨妈了，但是，这种名称的变化在正室妻子的面前是不会有作用的，妻子对妾仍然可以颐指气使，与对待丫鬟并无两样。也就是说，一个丫鬟像成为妾，有个名分，是要通过嫡妻这一关的，因为“不是做丈夫的对此事的想法，而是他妻子对此事的想法，跟为妾者她自己的想法，而最重要的是社会对他们三方面的想

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.

法” [1] (P36) 所以如果“柔顺听话”则可得到妻的信任，使正室妻子不会感到地位的威胁，妻子便会主动安排丫鬟为妾。在一夫多妻的体制下，妻子要想阻止有财势的丈夫纳妾是不可能办到的，更何况还有法律的保护，因此，安排丫鬟做妾，主动献给自己的丈夫，便是无奈下最好的办法了。

在中国的封建大家庭中，妻与妾的地位差别，有着明显的外在符号：

太太可以穿裙子，为妾的只能穿裤子。……

在吃饭时，她必须立着伺候太太跟家里人吃饭，她的孩子则坐着吃饭。……她这样做，第一，表示她懂规矩；第二，照顾孩子；第三表示自己并不贪吃。 [2] (P36)

在中国封建社会，尽管生了孩子的妾会得到一定的尊敬，但是，这种微妙的变化，也很难造成地位上的改变，外在的“妾符号”像刻在囚犯脸上的刺青一样，永远昭示着妾的地位，时时提醒妾做好“本分”，并不能越界。这种“妾符号”在客观上给妾造成了心理上的自卑感，并逐渐接受它，认为自己为妾理所当然。尽管如曾家这样较为开明的大家庭，桂姐这样识大体的妾如果想得到更长久的和平和地位的稳固，就必须小心翼翼，小说中有一段关于这种典型的中国式“妾心理”的描写就十分到位：

桂姐听了她小女儿说的话，心里非常不安。于是说：

“也不要全信孩子的话。说的也许对，也许不对。”……

桂姐转过脸儿看她的小女儿爱莲，用力在她头上打了几下子，

这是给曾夫人看的，因为经亚的挨打都是爱莲的话引起的。

桂姐说：“都是你嚼舌根子！”

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安：陕西师范大学出版社，2008.  
[2] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安：陕西师范大学出版社，2008.

爱莲给弄糊涂了，不知道为什么挨打，呼喊道：“我都是说的实话呀。别人那时候儿正在捉蚰蚰儿呢。”

桂姐给吓着了。赶紧拦住爱莲不要再说。“你若再说一句话，我撕你的嘴。”

曾夫人道：“对孩子不要太厉害。” [1] (P49)

这件事的起因是经亚捉弄木兰，导致木兰头部受伤，而桂姐的女儿爱莲成为了目击证人，本来小孩子之间的嬉闹，演变成了一场成人间的心理战。由于地位的高低，桂姐必须违反自然母性护子的法则，转而去帮助维护曾太太儿子的利益，如果不是最后曾太太的意见，恐怕桂姐还要对爱莲进行更严厉的责罚。

《四朝代》中的蔡姆是披耶爵丕丕德的第二个老婆，也就是丕丕德纳的妾。但是，蔡姆和桂姐有很大的不同，蔡姆并非嫡妻安排给丈夫的礼物，也与家中其他人并无任何关系，而是和丕丕德“自由恋爱”的结果。

蔡姆并非丕丕德的结发夫人，而是他的第一个小老婆。……

此外，丕丕德还有第二个小老婆叫万欧，生一女儿叫婉，比帕洛伊小两岁。

……实际上，家中需要添置什么，全由妩恩一人决定。爸爸对她放心的，把钱财的事全部交给她管。至于帕洛伊的妈妈，爸爸专门为她盖了五间高脚屋让妈妈住。吃的全由大厨房供应。厨娘每天按时送来饭菜，她母子三人先吃，然后才让蔡姆的贴身女奴匹特去吃，去洗碗。 [2] (P5)

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.

[2] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海:上海译文出版社,1985.

蔡姆是宫中有名的美女，是贵妃的奴婢，但是，由于贵妃宫中几乎没有男性存在，使得正处情窦初开的蔡姆根本没有追求爱情的可能。对世事的无知，导致了当丕丕德这位男性追求的时候，蔡姆便欣然嫁到了位于邦奎河边丕丕德的大家庭里。对于家中其他成员来说，蔡姆无疑是一个外来者，蔡姆的出现打破了家庭中原有的平衡，最终迫使丕丕德的妻子娥阿姆丢下儿女返回娘家。因此，蔡姆这个闯入者在家庭中的女性同胞里，是找不到庇护的，相反，由于蔡姆的出现逼走了生母，导致大小姐妩恩对蔡姆怀恨在心，处处排挤蔡姆。但是，由于蔡姆妾的身份得不到任何的保护，因此，蔡姆更多的只能是隐忍和让步。克立·巴莫在小说中通过蔡姆之女帕洛伊的眼睛描述了蔡姆艰难维持家庭关系的情况：

自懂事以来，帕洛伊就觉得妈妈跟大姐姐的关系紧张。虽然当时还没发展到怒目相视、吵嘴打架的地步，而且在爸爸面前两个人还能装得无事似地随便聊聊；但是帕洛伊靠着女孩子的敏感，注意到妈妈对妩恩大姐姐讲话往往用一些谦恭有礼的词语。妈妈明白无误地次次都尊称妩恩为“昆大姐姐”，而谦称自己为“妾”。<sup>[1]</sup> (P7)

蔡姆作为丕丕德的配偶，却得不到任何的权利，反而由小一辈的妩恩掌控全家的财政，这就是妾的真实地位，蔡姆无非是丕丕德看中的一个玩物，丕丕德不会赋予蔡姆任何的地位保障。特别是当丕丕德又纳了妾之后，蔡姆的生存空间被进一步压缩了。最终蔡姆借献帕洛伊给贵妃之名，选择了离家出走，返回宫中。

尽管蔡姆身为妾的命运是悲惨的，但是泰国的社会却容许蔡姆有更多的选择权去改变自己的生活，比如离家出走，甚而改嫁他人，并又再次怀孕。如果发生在“饿死事小，失节事大”的中国，蔡姆一定会背上不守妇道，生活放荡的罪名，但是在泰国人们却接受这样的行为，赛伊也说：

[1] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海：上海译文出版社，1985.

结婚成家，有了夫妻关系，才能生育子女。跟一个人结婚生了孩子，离婚后，再跟另一个人结婚生孩子也是允许的。总之，不管妈妈再生几个孩子，他们都是帕洛伊的弟弟妹妹。[1] (P88)

但是，曾身为妾的蔡姆已经很难找到真正幸福的婚姻，由于女性在社会中的无助，加之出嫁后不能再返回宫中做宫女，最终蔡姆还是没能逃脱一个悲剧的结局，死于难产。

桂姐和蔡姆两人的生活写照是中泰妾形象的最好代表，而且她们二人做妾的过程有所不同，一个是正室夫人的丫鬟被献，另一个则是委身嫁给贵族做妾。两种不同的方式，必然导致不同的结果，桂姐亦主亦仆的地位，获得了在大家庭生存下去的机会，而作为闯入者的蔡姆既无法改变妾低下的地位，也没有维系自己在家庭生存的根基，因此，得到了悲惨的结局。难怪在中国社会上层到社会下层都得出一个道理，与人为妾是最低级的婚配，一般人家断然不愿意自己的女儿处于妾的地位。[2] (P55)

总而言之，在封建大家庭中，妾的地位及其之低下，妾不但是男人的附属品，而且还要处处向正房夫人示弱，以换得在家庭中容身。她们生活在主与仆的夹缝中间，万事都要小心谨慎，而她们也往往最容易为社会所忽视，就像桂姐一样，在小说中，甚至都没有正面的交代其结局如何，而蔡姆更是年纪轻轻就难产而死。这些妾形象的悲剧正是封建等级社会另一个层面的写照。

## 第二节 中泰妾形象的家族地位

《京华烟云》和《四朝代》中有关妾形象的描写，从另一个侧面让我们了解到了封建婚姻制度的真实面貌和女性在这种制度下的生存状态。严格意义上讲，中国和泰国的婚姻制度不能叫做一夫多妻，因为只有在信仰伊斯兰教的国家才有

[1] [泰]克立·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].上海:上海译文出版社,1985.

[2] 温文芳.晚清妾之地位及婚姻状况——以《申报》1899-1909年妾之典型案例为中心.[J].咸阳师范学院学报,2007(03).

多妻的概念，多妻即为多个妻子，她们有相同的权利和地位，而中国和泰国的婚姻制度中，只有一个合法的妻子，如曾太太或者丕丕德的第一个老婆，离家出走的娥阿姆。而如桂姐，莺莺，抑或是蔡姆等女子，其称呼是姨娘或妾，她们不但是男人的附属品，而且是正室太太们的仆人。这种一夫一妻而多妾的婚姻制度，造成了这些沦为妾的女性的地位十分之尴尬，虽有名分，却得不到什么权利。要分析她们所处的社会地位，首先就要先弄明白她们在家庭中和各个阶层的关系。

第一，妾和丈夫的关系。在中国大清律例中规定，“妻者，齐也。与夫齐体之人也。妾者，接也，仅得与夫接见而已。贵贱有分，不可紊也。”可见，妾只是丈夫的玩物，是满足私欲的工具而已，这种从法律上给妻妾划分等级的做法，无疑使得妾的地位更加低下；泰国现代的法律规定，丈夫的非婚配妻子不享有继承权，但是其子女可以继承父亲的财产。这说明在泰国，纳妾是一个长期的历史行为，即使在当今也仍然很难禁止男性有妻子之外的女人，但是，法律却明确不对这些女子进行保护，可见在可以纳妾的时代，妾的地位更加低下。正因为在法律上，妾得不到权益的保障，丈夫便可以对妾不负任何责任，妾也很难以丈夫为依靠，因此，升为妾的桂姐在家中更是要小心翼翼，谨言慎行，身为妾的蔡姆在被丕丕德玩弄后，还要受到大小姐的欺侮。

其次是妾与妻的关系。妻在家庭中的地位不可动摇，并受到法律和社会的承认。在吃穿用度上，妻与妾就存在明显的差别，如《京华烟云》中，桂姐等妾不能穿裙子，而妻子可以，桂姐不能像妻子一样入桌和家人共餐。在四朝代中，尽管由于娥阿姆的出走，使得蔡姆没有受到来自正室妻子的压力，但是，娥阿姆留下的大女儿妩恩则代替其母亲对蔡姆进行了加倍的压迫，并最终导致其出走。另一方面，如果妾出自妻的丫鬟用人，再有一些管理才能，妾便成了妻在处理家族事务时的帮手，桂姐就代理了曾太太的很多权力，但是这种权力都是来自于曾太太的给予。桂姐并不能越界，因此，即使如刚入家门的木兰，地位也要高于桂姐，“论地位，她比桂姐更为有利，因为桂姐始终是代理太太行使职权，重要的事情都不能自己做主。”<sup>[1]</sup>(P255)就是由于木兰是妻的地位，因此，妾在家中是妻子的仆人和助手。

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].西安:陕西师范大学出版社,2008.



第三，妾与子女的关系。在古代，妻的子女叫嫡系子女，而妾的子女是庶出，地位和继承权都有些许差别。但是即使这样，妾跟子女的关系也并非是正常的母子母女关系。比如桂姐的女儿只能叫桂姐为姨娘，要叫曾太太为娘，虽然为亲生骨肉，但是在称呼上也得不到一个平等的待遇。但是在《四朝代》中，帕洛伊却可以称呼蔡姆为妈妈，而且蔡姆作为妾，是得到单独和子女居住的权利的。在吃饭时的一些礼仪也能看出妾与子女地位的不同，如上文提到的，桂姐吃饭要站着，但是爱莲等子女就可以入座同吃，桂姐只有到了全家人吃完后，才能吃剩下的饭菜。这是由于中国的父权社会制度下，成家从夫，夫死从子的男性为主体的社会的必然结果，作为妾甚至是妻是没有财产继承权的，只是由于子女尚小，才可以代为处理。妾的地位还更低于妻，其处境就可想而知了。古代中国主要是强调延续宗嗣，所谓“不孝有三，无后为大”，为了不绝香火而纳妾，是最大也是最正当的理由。[1] (P204) 这样，妾便只是一个为了延续香火的工具，其子女才是真正的家庭成员。在《四朝代》中，蔡姆和帕洛伊以及帕姆的母子地位是得到承认的，并且在蔡姆出走时，蔡姆甚至可以带走自己的两个子女，这在中国是很难想象的。

通过比较我们可以发现，在《京华烟云》和《四朝代》中，妾的地位虽然同样低下，但是却有着不尽相同的家庭和社会地位。相同之处在于，这些妾都是男性权力主导下的玩物，没有实质上的家庭地位，并且不受家庭的尊重，纳妾甚至都不需要正式的仪式，只是给一些珠宝即可，更多的则干脆是花些金钱买来的，因此，从一开始，她们就得不到家族的正视。而不同之处在于，在中国，妾往往是妻在处理家族事务时的帮手，如曾太太和桂姐，她们是主和仆的关系，有着密切的合作，由于多出身于正室夫人的丫鬟婢女，因此得到妻子的庇护和被赋予一定的权力；蔡姆则得不到任何人的帮助，她是和丕丕德“自由恋爱”，自愿嫁入贵族为妾的，但是，由于社会和家庭中对妾的轻视，导致蔡姆处处受排挤，即使是在嫡妻娥阿姆已经离家的情况下，还要备受大小姐妩恩的欺凌。在中国，妾是子女的附庸，只是一个生育工具和奶妈，并不享有真正的母亲的待遇，而在泰国则好很多，蔡姆虽然得不到家中的支持，但是蔡姆却可以和儿女保持正常的母子关系。另一方面，在封建社会道德约束下，如桂姐等身为妾的女子，是不能改嫁

[1] 孙瑜.论蓄妾制及妾的社会地位——以明清时期为例.[J].合肥:安徽文学,2007(12).

的，改嫁即为失节，是严重的道德罪行，而在蔡姆，却可以离家出走，并且大胆地再次恋爱结婚。

总而言之，尽管中国和泰国家庭中的妾处于不尽相同的地位，但是，都不能改变她们作为男性摆布的工具的现实，她们在家族中连妻子的虚名都没有，甚至不能入宗祠。妾形象是我们东方独特一夫一妻婚姻制度下的畸形产物，她们形成一个特殊的女性群体，得不到社会的承认，且时常被人们忽视。其实，即使是在当下的中泰两国社会，也存在着大量如妾形象的女性，她们比妾的身份更加隐蔽，更加难于了解，因此，认识封建社会妾的命运和生存状态，对观察当下社会的新女性问题也是有着积极意义的。

### 第一节 女性形象整体相似的原因

《京华烟云》和《四朝代》中的女性都生活在20世纪初的封建社会中。这个时代对中国和泰国来说都是一个动荡不安的时代。在中国发生了辛亥革命，最后一个封建王朝彻底瓦解，随之而来的是军阀混战，异族入侵，这个时代人们的生活都在发生着巨大变化，而在这泰国虽然看似平静，但人民大众也同样孕育着对封建统治的颠覆，并最终实现了君主立宪制的建立。另一方面，自五世王的出访欧洲，力图变革，到后来历代国王对西方的积极学习，泰国的社会也在发生着巨大的变化。在动荡的社会中，任何思想和传统都处在前所未有的不稳定状态，因此，产生了这么多个形形色色的女性形象。

穆诺曼和克立·巴莫这两位作家在男权主义的年代，用他们的笔，有血有肉地描述女性的生活，淋漓尽致地展示着她们多姿多彩的美，同时也写出了女性的痛苦和不幸，她们的绝望和向往，表达着他们对女性的尊重和同情。《京华烟云》和《四朝代》女性形象整体的相似，究其本质正是历史的相似，是人类社会发展过程中封建制度下处在社会边缘的女性的生存状态、心理状态及其命运的相似。

## 第四章 《京华烟云》与《四朝代》女性形象同异原因

《京华烟云》和《四朝代》是两个国家不同作者的作品，但是其塑造的女性形象是如此的相似和有可比性，比如两部作品都有着被奉作理想女性的人物，也都是一些封建的、墨守成规的没落贵族，也有一些金钱至上、六亲不认，但最后都重新找回人性的人物，更有封建社会特有的妾形象。这种创作上的巧合是源于什么原因呢？我们下面就分别从作者、女性所处时代以及中泰两国宗教文化等方面入手，来探讨两部作品女性形象的相同和相异之处。

### 第一节 女性形象整体相似的原因

《京华烟云》和《四朝代》中的女性都生活在 20 世纪初的封建社会中。这个时代对中国和泰国来说都是一个动荡不安的时代。在中国发生了辛亥革命，最后一个封建王朝分崩瓦解，随之而来的是军阀混战，异族入侵，这个时代人们的生活都在发生着巨大的变化。而在泰国虽然看似平静，但人民大众也同样孕育着对封建统治的颠覆，并最终于 1932 年 6 月爆发革命，实现了君主立宪制的建立，另一方面，自五世王的出访欧洲，力图变革，到后来历代国王对西方的积极学习，泰国的社会也在发生着巨大的变化。在动荡的社会中，任何思想和传统都处在前所未有的不稳定状态，因此，产生了这么多个形形色色的女性形象。

林语堂和克立·巴莫这两位作家在男权主义的年代，用他们的笔，有血有肉地描述女性的生活，淋漓尽致地展示着她们多姿多彩的美，同时也写出了女性的痛苦和不幸，她们的绝望和向往，表达着他们对女性的尊重和同情。《京华烟云》和《四朝代》女性形象整体的相似，究其本质正是历史的相似，是人类社会发展过程中封建制度下处在社会边缘的女性的生存状态、心理状态及其命运的相似。

林语堂和克里·巴莫两位作家抓住人物性格的特点，以现实主义的笔调，客观而生动地反映了典型的女性生活和女性共同心理，从而具有普遍的意义，也就造成了她们的相似。

林语堂和克里·巴莫在塑造人物形象方面能取得这样的成就，是因为他们都遵循现实主义的创作原则，他们都本着“实录”精神，十分忠实地描写女性生活的本来面貌。林语堂在《京华烟云》的序言中就说，“‘小说’者，小故事也。无事可做时，不妨坐下听听。本书对现代中国人的生活，既非维护其完美，亦非揭发其罪恶。因此与新近甚多‘黑幕’小说迥乎不同。既非对旧式生活进赞词，亦非为新式生活做辩解。只是叙述当代中国男女如何成长，如何过活，如何爱，如何恨，如何争吵，如何宽恕，如何受难，如何享乐，如何养成某些生活习惯，如何形成某些思维方式，尤其是，在此谋事在人、成事在天的尘世生活里，如何适应其生活环境而已。”<sup>[1]</sup> (P1) 在小说《四朝代》中，克里·巴莫在序言中也提到“在塑造这些人物的性格时，作者是严格地遵循了真实的原则，力求不让这些人物的说或做有悖于历史真实的事。”<sup>[2]</sup> (P2) 遵循真实地创作思想，使得两部作品中的女性人物更具生命力和可信度，因此可以说，二人在“实录”现实生活基础上经过概括和提炼创造出了具有普遍性和典型意义的众多女性形象。

另外，中泰两国都是受到佛教影响的农耕型封建社会，在 20 世纪初，自给自足的自然经济已经使得中泰两国远远落后于世界的发展脚步，加之西方列强对东方资源的觊觎，进一步冲击了摇摇欲坠的封建统治。此时的西方资本主义正是出于原始资本积累的阶段，西方的拜金主义随着各种思潮一起涌入了东方社会中，因此，便出现了如素云、莺莺和妩恩、布拉侻等众多迷失在金钱中的女性形象。中国和泰国都实行一夫一妻多妾的婚姻制度，这样两部作品中也就很自然地塑造出很多妾的形象，她们成为那个时代特有的女性形象，地位低下，受到男性的玩弄和家庭的遗弃。

总而言之，《京华烟云》和《四朝代》这两部中泰近代文学史上重要的现实主义作品，因为相似的时代背景，中泰两国社会文化的交集，以及相似的婚姻制

[1] 林语堂.京华烟云.张振玉.[M].(著者序).西安:陕西师范大学出版社,2008.

[2] [泰]克里·巴莫.四朝代.高树榕.房英.[M].(序言),上海:上海译文出版社,1985.

度，共同的男权统治，使得两部作品自然出现了一批在社会地位，家庭角色以及思想性格等方面都十分相似的女性形象，她们共同构筑了两部小说的核心人物形象。为我们呈现了那个时代各个阶层真实的女性生活。

## 第二节 女性形象个体相异的原因

### 一、作者的不同

任何一部文学作品都表达了作者的主观愿望和理想，是作者思想的形象表达。而小说家的思想、审美倾向必将聚焦于人物形象之中。而由于不同作者的人生经历、审美标准和他们的思想高度是迥然不同的，这就使得他们塑造的代表自己思想和审美理想的人物形象是相异的。

林语堂出生在清贫的小山村，没有显赫的家世，父亲是个基督教的传教士，因此林语堂从小受的是孔孟经典和基督圣经的双重教育，然而在生活上林语堂又是一个道家思想的拥趸，这些复杂交错的思想背景使得林语堂在创作小说人物时便显得真实而生动，因此我们才看到了一个儿时渴望裹脚，一时兴起就要给丈夫纳妾的木兰，也能看到吟诗作对，独闯司令部救人的木兰，小说中的人物几乎每一个都有着复杂的思想，独立的思维，栩栩如生地活现在读者的面前。说到女性形象的创作，就不能不提对林语堂产生过重大影响的两个女人，第一个是他母亲，第二个就是他的二姐，林语堂母亲是个贤惠的家庭主妇，勤劳而且勇敢，据说是一个人赶走了一群地痞无赖，联想到木兰去司令部救立夫的勇气，我们似乎就能找到小说人物的原型了，另外一个就是林语堂的二姐，林语堂的二姐长的清秀可人，从小和林语堂关系最近，二姐不但可爱善良，而且聪明伶俐，曾和幼年的林语堂编小故事讲给大家听，但是，由于家庭经济情况和封建思想的局限，渴望读书的二姐不得不放弃进修的机会而选择嫁人，林语堂因为此事而非常难过，在《京华烟云》中我们看到林语堂毫不吝惜的赋予了众位女性角色不逊于男性的才情与智慧。可以肯定的是，林语堂是一个女性意识相当强的中国现代作家，男性中心

文化对他的制约远不如女性中心文化对他的影响。[1] (P146)

克立·巴莫出身贵族，从小即生活在优越的环境中，虽然历经君主立宪的改制风波，但实际上泰国的王权统治一直延续到今天都没有改变。另外，泰国还是一个虔诚的佛教国家，佛教被尊为国教。因此可以说，克立·巴莫是既受到佛教的洗礼，又对封建的观念进行了传承，虽然一度留学英国，仍不能动摇这种强烈的宗教信仰和人生价值观。这种宗教的影响首先就表现在女主人公帕洛伊的身上，佛教不仅是一种强大的精神支柱，也是一种柔韧的统治力量。因而作者笔下的珀怡（即帕洛伊），她一方面深受泰国封建传统的教育，另一方面又不可能不被佛教气息所包围，受到佛教道德的训练，而事实上两者是密不可分、合二而一的。[2] (P41) 另一方面，作为贵族的克立·巴莫，他创作出的女性形象都带有贵族小姐的生活习惯和思想品德，因此，《四朝代》中鲜有描写下层百姓的生活片段，生活在宫中或者豪宅中的这些女性们，她们对社会往往是妥协和怀旧的，这也成了整个《四朝代》思想内容的主色调。

在审美倾向上，两位作家也有不同的见解，林语堂追求的是道家的自然之美，小说中女性无不透露着质朴的气息，不加修饰的华丽，比如崇尚女性的天足大脚，喜欢木兰的坦白直率，甚至木兰终老的理想是归隐田间，做个农妇，回归自然；克立·巴莫塑造的泰国理想女性形象则是处处要约束自己的，可以说是要完全遵照着社会乃至男人审美标准那样的生活，因此，帕洛伊成为了泰国女性的典范，小说中没有任何一个人不喜欢帕洛伊，就连六亲不认的妩恩大姐，最后也是折服于帕洛伊的隐忍和善良，而像曹伊那样有着鲜明个性，锄强扶弱的女性在泰国是不被接受的，最终只能老死在宫中，一辈子找不到自己的爱情。审美倾向的不同一方面是由于两位作者不同的家庭背景，不同的文化教育影响的结果；另一方面也体现了中泰两国在当时的社会形态下，女性有着不尽相同的地位和权利。

作者的思想高度决定着小说人物的行为和命运。林语堂一生避免参与政治，对待一切事物，都是平和宽容的心态，小说《京华烟云》开篇即表明立场，不对旧的社会进行怀念，也不对新的生活进行辩解，在那个缺乏信仰的年代，中国人

为“道家儿女”，但是，木兰处事的“中庸之道”，对待世间万物的博爱精神，无

[1] 王兆胜.论林语堂的女性崇拜思想.[J].长春：社会科学战线，1998（1）.

[2] 周婉华.泰国历史小说《四朝代》中珀怡性格的文化意蕴.[J].昆明：思想战线，1996（2）.

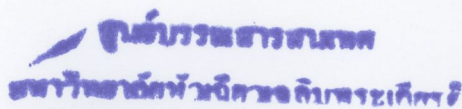
多半生活在迷茫之中，林语堂对国家命运的思索也映射在了小说中的人物身上，那就是对民族和对同胞的热爱和忠诚，因此，在国难当头，日本欺压中国人的时候，即使堕落如素云的女性，最后也能为国捐躯，戴罪立功。而小说《四朝代》这部作品，无论从主题的主观性、客观性和时代性来看，这部作品的主题，都应该归入歌颂封建制度的范畴。[1] (P84) 克里·巴莫的出身和泰国的社会，决定了作者的立场，也就相应的决定了小说中众多女性形象的立场，她们无论性格如何，对待身边人事如何，都始终是维护着整个封建的统治体系的，因此，帕洛伊的生命随着国王的驾崩而消耗殆尽，娶了多个小老婆的丕丕德并不受到丝毫的指责，甚至帕洛伊会心甘情愿，毫无怨言的做丈夫私生子的母亲。种种这些都受制于作者的思想，使得两部小说的女性各有自己的特点。

## 二、文化的异质

中国和泰国是两个有着显著文化差异的国度，虽然自古中泰两国就不乏贸易往来，而且随着商贸的交流，把不少中国的文学作品，诸如《三国演义》等历史小说带入泰国，甚至克里·巴莫自己也创作过不少中国题材的小说，但是，《四朝代》毕竟是一部纯粹的反映泰国贵族生活的文学作品，作者完全依据泰国当时的史实搭建舞台。因此，两国文化上的差异性最终造成了两部作品中女性形象性格命运的不同。

中国自汉代以来便“废黜百家，独尊儒术”，使得儒家经典成为控制中国人思维方式的统治工具，儒家思想对中国人影响之深，即使无孔不入的宗教，如佛教、道教也无法与之相抗衡，最终形成了儒释道三教合一的文化体系。儒家思想要求人们对待其他人要博爱，“幼吾幼，及人之幼。老吾老，及人之老”在道德上，儒家注重自身修养，其中心思想乃“仁”，意谓人与人之间应注重和谐的关系。对待长辈要尊敬尊重；朋友之间要言而有信，这些儒家的要义都能从小说《京华烟云》的女性形象身上找到，尤其是作为小说核心人物的木兰，虽然作者称其为“道家儿女”，但是，木兰处事的“中庸之道”，对待世间万物的博爱精神，无

[1] 李健. 泰国小说《四朝代》主题论考. [J]. 洛阳: 解放军外语学院学报, 1996 (5).



不反映出儒家文化对她的影响。中国的儒家思想强调积极入世的人生态度，提倡人们把握自己的命运，正因为如此，木兰才会抓住机会，想尽办法去营救立夫，在丈夫有了外遇，婚姻出现危机的时刻，木兰积极主动与丈夫的外遇女子接洽沟通，并和父亲一起巧妙地导演一场喜剧，化解了这场风波。即使是堕落的素云，最后也能通过为国捐躯完成对自我的救赎。身为妾的桂姐在家中能够运筹帷幄，利用自己的优势为自己谋得在封建大家庭中生存的空间。这些都集中反映了儒家思想对小说中女性形象的影响。

与中国不同，泰国自古受到的便是印度小乘佛教的影响，历史上有名的经典，如《拉玛坚》、《伊瑙》、《坤昌坤平》等都是取材于印度婆罗门教的故事传说。泰国全国遍布着大大小小的佛教寺庙，仅在小说《四朝代》所处背景的曼谷地区就有上百个寺庙，僧侣在泰国备受尊敬，即使是国王，见到僧侣也要向僧侣合十敬拜。佛教是世界三大宗教唯一不排斥异教的宗教，佛教的这种宽容精神，深深地影响着泰国人的思想，在小说发生的年代，西方思想已经涌入了泰国社会的方方面面，西方文化的进入，甚至都不需要借助基督教的传播，而可以更为直接的存在于泰国社会中，在《四朝代》中，在封建统治的中心，皇宫内就开始了西方的舞会派对；帕洛伊对儿子娶回洋媳妇的包容与适应。但是，小说中的女性们，除了帕洛伊的女儿布拉侓，其他人都表现出很传统的思想观念，虽然对西方思想和文化并不激烈的反对，但是都能置身度外，帕洛伊和曹伊等人都能保持一辈子的贵族传统，而丝毫不受时代的侵蚀，这归根结底是由于泰国的信仰一直都没有改变过，她们以佛教教义为生活的伦常标准，而以国王为人生的精神支柱，这个根基西方人没有能够改变过，资产阶级革命也不过是和王室进行妥协后的“胜利”，加之小说中的女性人物多是王亲国戚，她们的命运自然就和王室密不可分，每当王宫发生些许变化，她们的命运便随之起伏。

家庭就是个小社会，它往往体现出一个国家的文化导向，在《京华烟云》和《四朝代》中，作者都是选择几个大家庭为小说的舞台背景，中国和泰国的家庭文化有很多不同的地方，这些不同也决定了两部小说女性形象的相异。中国自古以来是多灾多难的国家，“分久必合合久必分”的情况一直持续了几千年，在国家不能提供给社会更多保障的情况下，家庭就成了中国社会的稳定剂，因此，家

HCU  
Ther  
L693  
2011



庭的社会作用在中国特别明显,家庭在一个人的心目中是十分重要的,因此,《京华烟云》中的女性形象,她们的命运都和大家庭息息相关,婚嫁讲究门当户对,往往家庭的势力财富会决定婚后女性的地位,当牛家没落时,素云便倍感压力,感觉到地位不再,最后选择堕落,其实这与家庭的变化有着莫大的关系。而在泰国虽然也重视家庭,但是显然和中国还是有很大差距,泰国历史上比较稳定,虽然历经和邻国柬埔寨缅甸的战火,但是总体的社会还是稳定的,特别是曼谷王朝延续至今的封建统治,使得泰国人心中的依靠不是家庭,而是王宫,特别是像帕洛伊和曹伊这样的贵族阶级,她们的命运和王室密不可分。当封建贵族没落的时候,这些人的命运也便都跟随着没落了下去。

综上所述,作者的生活背景,审美倾向,以及社会、宗教文化的诸多不同造就了不同的女性形象。总体来看,由于中国近代封建统治退出历史舞台,激烈的资产阶级革命,使得《京华烟云》中的女性形象表现出了较强的时代特色,这也是中国当时所处的时代背景下不可避免的,因为“女子无才便是德”的古训在近代的中國饱受西方列强欺辱的境况下饱受质疑,在男性启蒙家看来,传统女性的无知和体质的羸弱是造成近代中国衰弱的重要原因。[1] (P2) 而由于泰国封建君主制得以存留,加之作者的身份,《四朝代》中的女性形象则明显的呈现出传统和保守的特征。

[1] 罗列. 女性形象与女权话语——20世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究.[M].成都:四川辞书出版社, 2008.

## 结 语

小说的人物形象是客观与主观的统一。林语堂和克利·巴莫遵循现实主义的创作原则，真实描写封建制度下处在社会边缘的中泰两国女性相似的生存状态、心理状态及其命运，从而使《京华烟云》和《四朝代》的女性形象整体上有相似之处。小说中的人物形象又是作者的主观产物，由于作者受本民族文化的熏陶，受所处时代的限制与作者个人因素的影响，所以他们笔下的人物形象不可能是相同的，而集中体现作者审美理想的女性形象更是大不相同。两位作者站在了时代的制高点，俯瞰中泰两国社会的发展，把握时代的脉搏和动向，传承了民族文化的审美传统，因此他们笔下的众多女性形象是有血有肉的，是符合中泰两国当时的社会现实的。

两位作者通过小说反映出社会生活本质的发展规律，因而使《京华烟云》和《四朝代》成为经久不衰的艺术典型，给人以无穷的审美享受。“由于多元文化和跨文化传通手段的发展，比较文学将越来越趋向于一种多文化的总体研究：围绕一个问题或一种现象在多种文化体系进行相互比照和阐释”，“这种比照和对话的结果正是使各民族文学的特点更加得到彰显，各个不同文化体系的文化特色也将得到更深的发掘而更显出其真面目、真价值和真精神。”<sup>[1]</sup>（P3）进行《京华烟云》和《四朝代》女性形象的比较，正是为了更好地认识《京华烟云》和《四朝代》的女性形象，更好地认识《京华烟云》和《四朝代》反映出来的中泰两国文化和作者所生活时代的面貌。《京华烟云》和《四朝代》中的女性们各自有着属于自己的命运，但无论如何，她们的生活经历，对我们今天依旧生活在男权社会中的女性，仍有启迪意义。她们性格中的美与缺憾，值得我们去分析和总结。更重要的是，通过对两部小说女性形象的比较，可以真实地呈现出两国各自社会的文化和价值取向，对两国人民的交流和相互了解都有积极地意义。

[1] 乐黛云.比较文学和比较文化十讲.[M].上海：复旦大学出版社，2004.

## 参考文献

- [1] 林语堂. 京华烟云. 张振玉 (译) [M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2008.
- [2] [泰] 克立·巴莫. 四朝代. 高树榕. 房英 (译) [M]. 上海: 上海译文出版社, 1985.
- [3] [泰] 克立·巴莫. 克立·巴莫短篇讽刺小说选. 何力 (译) [M]. 北京: 外国教学与研究出版社, 1981.
- [4] 黄修己. 20 世纪中国文学史 (第二版) [M]. 广州: 中山大学出版社, 2004.
- [5] 林语堂. 林语堂谈人生 [M]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.
- [6] 朱艳丽. 幽默大师林语堂 [M]. 武汉: 湖北人民出版社, 2005.
- [7] 梁巧娜. 性别意识与女性形象 [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2004.
- [8] 罗列. 女性形象与女权话语—20 世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究 [M]. 成都: 四川辞书出版社, 2008.
- [9] [美] 麦克拉肯. 女权主义理论读本. 艾晓明. 柯傅婷 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2007 年.
- [10] 栾文华. 泰国文学史 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998.
- [11] 李美格, 陈平俊. 女性心理学 [M]. 北京: 知识出版社, 1990.
- [12] 李伟民, 吴宗宪. 男性心理学 [M]. 北京: 知识出版社, 1990.
- [13] 李新灿. 女性主义关照下的他者世界 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2001.
- [14] 孟华编. 比较文学形象学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [15] 谷中玉. 中国近代女性观的演变与女子学校教育 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2006.
- [16] 李银河. 女权主义 [M]. 济南: 山东人民出版社, 2005.
- [17] 罗苏文. 女性与近代中国社会 [M]. 上海: 上海人民出版社, 1996.
- [18] 陈顺馨, 戴锦华选编. 妇女、民族与女性主义 [M]. 北京: 中央编译出版社, 2004.

- [19] 周婉华.泰国历史小说《四朝代》中珀怡性格的文化意蕴[J].昆明:思想战线, 1996(02).
- [20] 孙瑜.论蓄妾制及妾的社会地位——以明清时期为例[J].合肥:安徽文学, 2007(12).
- [21] 王兆胜.论林语堂的女性崇拜思想[J].长春:社会科学战线, 1998(01).
- [22] 温文芳.晚清妾之地位及婚姻状况——以《申报》1899-1909年妾之典型案例为中心[J].咸阳:咸阳师范学院学报, 2007(03).
- [23] 高树榕, 朱移山.历史的更进与道德的阵痛——《四朝代》的启示意义[J].北京:国外文学, 1990(Z1).
- [24] 栾文华.《泰国长篇小说的发展(1932-1957)》评介[J].北京:国外社会科学, 1981(4).
- [25] 李健.泰国小说《四朝代》主题论考[J].洛阳:解放军外语学院学报, 1996(05).
- [26] 李健.克立·巴莫与《四朝代》[J].洛阳:解放军外语学院学报, 1991(02).
- [27] 栾文华.赋予历史以血肉和灵魂——评克立·巴莫的长篇历史小说《四朝代》[J].北京:外国文学评论, 1988(03).
- [28] 李尤娜.论林语堂的女性形象[D].成都:四川师范大学, 2009.
- [29] 王志波.《京华烟云》中的女性形象[D].上海:上海外国语大学, 2009.
- [30] 张杨.论林语堂小说的女性审美[D].武汉:华中师范大学, 2008.

## 后记

感谢华大和圣大文学院的所有老师们，帮助我确立方向，选择题目，并最终完成了这篇论文的写作。这其中，首先要感谢我的导师范军老师在百忙中，仍能耐心地帮助我，给我提供写作上的意见，并在修改的过程中为我指出了很多错误。尤其感谢一下圣大的赵平老师，帮助我几次修改了论文的提纲，这对我论文的写作起到了十分关键的作用。

最后，也特别感谢一直负责为我们联络协调各方信息的班长陈伟林先生和给我论文提纲提出宝贵意见的各位同学。其实泰国这个佛国有许多奇妙和独特的文化值得我们关注，希望我的这篇文章能够抛砖引玉，让更多的中国人了解泰国的文学作品，并展开更深入更系统的研究。

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นายหลี่ เชี่ยวเชียว
วัน เดือน ปีเกิด	24 ธันวาคม 2526
ที่อยู่ปัจจุบัน	85 หมู่ 3 มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ถนนมาลัยแมน ตำบลนครปฐม อำเภอเมือง จังหวัดนครปฐม 73000
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2545 – 2549	ศึกษาระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยหัวเฉียว มณฑลชกเกี้ยน สาธารณรัฐประชาชนจีน สาขาวิชากฎหมาย
พ.ศ. 2552 – 2554	ศึกษาต่อระดับปริญญาโท หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2549 – 2552	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนวุฒิวិทยา ชลบุรี
ตำแหน่งปัจจุบัน	ผู้สอนภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม